МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

С. А. Быкова

Японский язык

Устный перевод

Издательский Дом
«МУРАВЕЙ-ГАЙД»
Москва • 1999

ББК 4* 81.2 (5Япо–7)
Б 95

Печатается по постановлению
Издательского совета
Института стран Азии и Африки при МГУ
и Издательского Дома «Муравей»

Быкова С. А. **Японский язык. Устный перевод.** — М.: ИД «Муравей-Гайд», 1999. — 144 с.

Пособие состоит из 25 уроков, представляющих собой диалогические тексты на японском и русском языках по страноведческой тематике, а также тексты, связанные с проблемами российско-японских отношений, и позволяет не только обучать навыкам устного перевода с русского языка на японский и с японского языка на русский, но и знакомит с различными сторонами жизни Японии, ее культурой, искусством, экономикой.

Пособие предназначено для изучающих японский язык в высших учебных заведениях или самостоятельно.

К пособию прилагается лингафонный курс.

Издательский совет
ИСАА при МГУ и ИД «Муравей»

проф. М. С. Мейер (председатель)
проф. А. А. Вигасин
проф. А. М. Карапетьянц
В. Я. Кофман
проф. А. В. Панцов
проф. Л. А. Фридман

ISBN 5-8463-0009-X

© Быкова С. А., 1999
© Издательский Дом «Муравей-Гайд», 1999

ВВЕДЕНИЕ

Данное учебное пособие предназначено для студентов старших курсов, изучающих японский язык в высших учебных заведениях.

Основной задачей пособия является привитие навыков двустороннего перевода путем последовательного перевода беседы между русским и японцем. Пособие состоит из 25 уроков, представляющих собой диалогические тексты на японском и русском языках по страноведческой тематике, а также тексты, связанные с проблемами российско-японских отношений. Все тексты содержат лексику, обязательную для запоминания, по соответствующей тематике, формулы приветствия, выражения благодарности и пр.

Пособие позволяет не только обучать навыкам устного перевода с русского языка на японский и наоборот, но и знакомит с различными сторонами жизни Японии, ее культурой, искусством, экономикой, служа одновременно справочным материалом.

Все уроки Пособия имеют следующую структуру: 1. Текст диалогического характера на японском языке. 2. Текст на русском языке, идентичный по содержанию тексту на японском языке. 3. Список активной лексики (отдельные слова и словосочетания) по тематике соответствующего урока.

Методика работы с Пособием основана на работе студентов группами по три человека, когда один студент читает по-японски реплику того или иного диалога, второй — по-русски читает следующую реплику, третий выполняет роль переводчика. Поскольку тексты на русском и японском языках абсолютно идентичны по содержанию, в целях закрепления материала рекомендуется замена ролей, то есть повторение урока в таком виде, когда реплика, читавшаяся по-японски, зачитывается по-русски, и наоборот.

Следующий этап работы на основе Пособия предполагает беседу на тему того или иного урока, в том числе и в заданной ситуации, поскольку тексты дают достаточно разнообразную информацию по различным вопросам, связанным с Японией и российско-японским сотрудничеством.

Автор выражает глубокую признательность преподавателю Японского Фонда г-же Ядзаве Митико, оказавшей неоценимую помощь в подготовке и редактировании текстов Пособия, а также всем тем преподавателям, которые в течение нескольких лет апробировали Пособие на занятиях по устному переводу в ИСАА при МГУ и других учебных заведениях.

第一課 Урок 1

日本の演劇

I

A（ロシア人インタビューアー）今日は日本の演劇の伝統について伺いたいと思います。
近いうちに私どもの劇団は日本公演に参りますので、もっと詳しく日本の演劇についてお話願えませんか。

B（日本人）日本の演劇には長い歴史がありますが、過去のものが次第に発展変化して現在の演劇になったのです。
伝統的な演劇として、14世紀からの「能」、17世紀からの「文楽」、「歌舞伎」が知られています。
これらには現在熱心なファンがいます。
一方、伝統的な大衆芸能として「浪花節」、「落語」、「民謡」などがあり、むしろこれらの方がはるかに多くの日本人に愛好され、親しまれてきました。

A 大変興味深いことですね。
なるほど、大衆芸能の人気は根強いわけですね。
残念ながら私はお話にあったものを自分の目で見たことがありません。
日本滞在中に能の芝居を見たいです。
能は昔からあるんですね。

B そうですね。能の起源は古いですが、盛んになったのは14世紀以降です。
歌舞伎や文楽が庶民の演劇であるのに対し、能は武士階級のものとされていました。
能は独特な舞台の上で曲につれて舞い踊る舞楽です。
主役は面を付け、ゆっくりとした動きでさまざまな仕草をします。
曲は謡曲と言われ、これのみでも独立した芸術とされています。

A 大変勉強になりました。どうもありがとうございました。

II

A よろしければ、昨日のお話を続けて伺いたいのですが。
前回は能について伺いましたので、今日は歌舞伎に関していくつかご質問をしたいのですが。

B はい、どうぞ。知る限りのことは何でもお答えします。
でも私は専門家ではないので、どうか悪しからず。

歌舞伎は17世紀から盛んになった日本の代表的大衆演劇です。
歌舞伎の舞台装置には、花道や回り舞台など独特のものがあります。
花道は舞道に向かって観客席を貫いて設けられた通路です。

A 歌舞伎は舞路劇だそうですね。
どんな楽器を使いますか。

B まさに、歌舞伎は舞路劇です。
その多くの作品は三味線など、日本固有の楽器が用いられ、演奏には独特のリズム感が要求されます。

A 歌舞伎では女の役を男優が演ずるそうですね。
本当ですか。

B ええ、そのとおりです。
男優が女性の役に扮することや、瞬間的な衣装替えの技巧なども特色の一つです。

ТЕАТР ЯПОНИИ

I

А (*русский журналист*) Сегодня я бы хотел поговорить с Вами о традициях японского театрального искусства. В ближайшем будущем наш театр выезжает на гастроли в Японию. Не могли бы Вы рассказать более подробно о театре Японии?

Б (*японец*) Японский театр имеет большую историю. Современный театр явился результатом постепенного развития и изменения форм театрального искусства прошлого. В качестве традиционного театра хорошо известны театр «Но», существующий с XIV века, театры «Бунраку» и «Кабуки», существующие с XVII века. У этих театров и сейчас много поклонников. С другой стороны в качестве традиционного народного искусства существуют речитативы «нанивабуси», комические рассказы «рагуго», народные песни, и пожалуй, именно эти формы более любимы и близки японцам.

А Это очень интересно. Конечно, народное искусство имеет глубокие корни. К сожалению, сам я не видел ничего из того, о чем Вы рассказали. В Японии я бы хотел увидеть спектакли театра «Но». Театр «Но» ведь существует с давних пор, не так ли?

Б Да. «Но» появился в древние времена, а расцвет его относится к XIV веку. В то время, как «Кабуки» и «Бунраку» являются народными видами искусства, «Но» считается театром самурайства. «Но» — театр музыкальный, спектакли которого идут на сцене в сопровождении танцев, исполняемых под музыку. Главные действующие лица двигаются медленно, одев маски. Мелодии театра «Но» называются «ёкёку» и сами по себе считаются самостоятельным видом искусства.

А Большое спасибо. Беседа с Вами была мне очень интересна.

II

А Если Вы не возражаете, я бы хотел продолжить вчерашнюю беседу. В прошлый раз мы говорили о «Но», а сегодня я бы хотел задать несколько вопросов о «Кабуки».

Б Пожалуйста, я с удовольствием расскажу все, что знаю. Но я не специалист, так что не взыщите. Сценическое оборудование Кабуки отличается рядом особенностей: помостом «ханамити», вращающейся сценой и другими. «Ханамити» — это проход, тянущийся между зрительскими местами по направлению к сцене.

А Говорят, что Кабуки — театр, где присутствуют элементы танца. Какие инструменты используются в Кабуки?

Б Действительно, Кабуки — театр с элементами танца. Во многих спектаклях действие сопровождается музыкой, исполняемой на национальных музыкальных инструментах: сямисэне и других. Для этого требуется особое чувство ритма.

А Я слышал, что в Кабуки женские роли исполняют мужчины. Это правда?

Б Да, это так. Одной из особенностей Кабуки является техника мгновенного переодевания актеров в женские костюмы.

單語・表現

1. 演劇 えんげき театр, театральное искусство
2. 劇団 げきだん театральный коллектив, труппа
3. お話(はなし)願えませんか не могли бы вы рассказать (о)
4. 伝統的(な) でんとうてき традиционный
5. 歌舞伎 かぶき Кабуки
6. 能 のう Но
7. 熱心なファン ねっしんなファン горячие поклонники
8. 浪花節 なにわぶし нанивабуси (жанр сказа-речитатива)
9. 落語 らくご ракуго (комический эстрадный рассказ)
10. 民謡 みんよう народная песня
11. むしろ скорее
12. はるかに значительно
13. 愛好する あいこうする любить
14. 興味深い きょうみぶかい глубоко интересный
15. 滞在中 たいざいちゅう во время пребывания
16. 芝居 しばい представление, спектакль
17. 起源 きげん происхождение, источник, начало
18. 盛んになる さかんになる получить расцвет
19. 武士 ぶし самурай
20. 文楽 ぶんらく Бунраку
21. 庶民 しょみん простой народ, массы
22. 曲(きょく)につれて舞(ま)い踊(おど)る танцевать под мелодию
23. ゆっくりとした плавный
24. 仕草 しぐさ игра (на сцене); манера игры

25. 主役しゅやく главное действующее лицо
26. 面をつけるめんをつける одеть маску (в Но)
27. 独立した芸術 самостоятельный вид искусства
どく りつ けいじゅつ
28. 大変勉強になりました было очень полезно
たい へん べんきょう
29. 知る限りしるかぎり насколько знаю
30. どうか悪しからず пожалуйста, не взыщите
あ
31. 大衆演劇たいしゅうえんげき народный театр
32. 舞台装置ぶたいそうち сценическое оборудование
33. 花道はなみち ханамити «дорога цветов» (помост в театре Кабуки)
34. 回り舞台まわりぶたい вращающаяся сцена
35. 観客席を貫く идти через зрительские места
かん きゃくせき つらぬ
36. 通路つうろ проход
37. 舞踊劇ぶようげき спектакль с элементами танца
38. 三味線しゃみせん сямисэн (японский трехструнный инструмент)
39. 日本固有(の)にほんこゆう(の) японский самобытный
40. 演奏えんそう исполнение (на муз. инструменте)
41. リズム感リズムかん чувство ритма
42. 役を演ずるやくをえんずる играть роль
43. 男優だんゆう актер
44. 扮するふんする наряжаться (кем-л.), играть роль (кого-л.)
45. 衣装替えいしょうがえ переодевание
46. 瞬間的しゅんかんてき мгновенный
47. 技巧ぎこう техническое мастерство, искусство, техника

第二課 Урок 2

日本のスポーツ

I

A（ロシア人インタビューアー）以前、日本におけるスポーツの発展について多くの本を読んだことがあります。
柔道、相撲、剣道、弓道、空手などは長い伝統をもっていますね。
近代スポーツはどう発展していますか。

B（日本人）青少年層に人気のあるのは、野球、サッカー、ラグビー、バレーボール、バスケットボール、テニス等です。
60年代以降、都市のサラリーマンの間でゴルフが流行しています。
ゴルフ場は全国で約1400もあります。
日本は土地の価格が高いので、ゴルフ場会員権も高いです。
しかし、40代サラリーマンの30パーセントが会員権を持っていると言われております。

A でも、野球は一番人気があると思いますが。
日本では野球の本家、アメリカより盛んだそうですね。

B 日本に野球が伝えられたのは1873年です。
現在、東京6大学（早稲田、慶應、明治、法政、立教、東大）のリーグ戦や全国高等学校野球大会が多くのファンを沸かせています。
プロ野球は第二次世界大戦後非常に人気を高め今日に至っています。
現在のプロ野球はセントラルリーグとパシフィックリーグの2リーグ制で、またノンプロの都市対抗野球大会があります。

A ところで、日本はいつからオリンピックに参加し始めましたか。

B 日本は1912年のストックホルム大会に初参加して以来、ほとんど毎回参加しています。20年のアントワープ大会で初めてテニスで銀メダルを取りました。

II

A（日本人）事前に連絡をいただいたので、皆さんがいらっしゃるのをお待ちしておりました。
ロシアの記者の皆さんにお目にかかれて嬉しく思います。
どうぞお楽に。

B（ロシア人記者）ありがとうございます。
早速ですが、今日は日本の伝統的なスポーツについて伺いたいと思います。
今、世界中で、相撲、空手等に対する関心が高まっています。
わが国では柔道に根強い人気があり、有名な選手もいます。
柔道の歴史について話してくださいませんか。

A 嘉納治五郎という教育者が私費を投じ、1882年に講道館を開き、柔道の普及と研究を行いました。
ここで近代柔道の発展の基礎を作ったのです。
柔道の試合は独特の柔道着をつけた2人が9m四方50枚の畳が敷いてある中で、互いに組み合い、勝負を競うものです。

B 剣道はどうですか。今でも人気があるんでしょうか。

A 剣道、弓道、空手道は日本の伝統的な武道ですが、現在スポーツとして親しまれています。
最近では外国人の愛好者も非常に増加しています。
剣道は剣で身を守り、敵を倒す武道です。
7、8世紀頃から行われ、16世紀頃に急速に発展して、いろいろな流派が生まれました。昔は木刀を多く用いましたが、18世紀から竹刀を使い初めて今日に至っています。

ТЕАТР ЯПОНИИ

I

А (*русский журналист*) Я много читал ранее о развитии национальных видов спорта в Японии. Такие виды спорта, как дзюдо, сумо, стрельба из лука «кюдо», каратэ имеют давние традиции. Как развиваются современные виды спорта?

Б (*японец*) У молодежи и подростков очень популярны бейсбол, футбол, регби, волейбол, теннис и т. д. С 60-х годов в Японии получил распространение гольф среди служащих в городах.
По всей стране насчитывается примерно 1400 гольфовых площадок. В Японии высока стоимость земельных участков, поэтому и плата за пользование гольфовыми площадками также высокая. Но тем не менее считается, что около 30% служащих в возрасте 40-50 лет состоят членами клубов гольфа.

А И все же, видимо, самый популярный вид современного спорта в Японии бейсбол, не так ли? Говорят, что любительский бейсбол в Японии еще более распространен, чем на его родине, Америке.

Б Бейсбол появился в Японии в 1873 году. В настоящее время проводятся, например, чемпионаты лиги шести крупнейших университетов (Васэда, Кэйо, Мэйдзи, Хосэй, Риккё, Тодай) и чемпионат учащихся школ высшей ступени. Эти игры привлекают большое количество болельщиков.
Профессиональный бейсбол приобрел особенную популярность после Второй мировой войны и продолжает оставаться популярным. В настоящее время в Японии принята система двух профессиональных лиг: Тихоокеанской лиги и Центральной лиги. Проводится также чемпионат по бейсболу среди любителей в городах.

А Кстати, когда Япония начала участвовать в Олимпийских играх?

Б Япония впервые приняла участие в Олимпийских играх 1912 года и с тех пор участвовала почти во всех.
На Олимпийских играх в Антверпене в 1920 году Япония впервые завоевала серебряную медаль в состязаниях по теннису.

II

А (*японец*) Нам уже сообщали о Вашем визите, и мы ждали Вашего приезда. Я очень рад приветствовать журналистов из России. Пожалуйста, располагайтесь поудобнее и чувствуйте себя как дома.

Б (*русский*) Спасибо. Извините, что перехожу прямо к делу. В этот раз мы хотели бы поговорить о национальных видах спорта в Японии. Во всем мире велик интерес к сумо, карате и другим видам спорта. В нашей стране давно прижилась борьба «дзюдо» и есть великолепные спортсмены. Не могли бы Вы рассказать об истории дзюдо?

А В 1882 году ученый — педагог Кано Дзигоро начал занятия в зале «Кодокан». На свои средства он занимался исследованиями в области дзюдо и создавал базу для развития дзюдо в его современном виде.
Соревнования по дзюдо проводятся на квадратной площадке, устланной пятьюдесятью татами со стороной в 9 метров. В схватку вступают два спортсмена в специальной спортивной форме.

Б А каковы в наши дни позиции кэндо? Сохраняется ли интерес к этому виду спорта?

А Кэндо, кюдо, каратэ являются традиционными видами боевых искусств Японии. Но они популярны и в качестве современных видов спорта. В последнее время особенно возросла популярность этих видов спорта среди иностранцев. Кэндо — вид боевого искусства, где сражаются мечом, нанося удары противнику, и защищаются сами. Кэндо начало развиваться с VII—VIII веков. В XVI веке оно стало пользоваться особой популярностью и появились различные школы. В старину часто пользовались деревянными мечами, а с XVIII века начали использовать бамбуковые мечи, и этот обычай дошел до наших дней.

單語・表現

I

1. 柔道 じゅうどう <борьба> дзюдо
2. 相撲 すもう сумо
3. 剣道 けんどう кэндо фехтование (на мечах)
4. 空手 からて каратэ (искусство самозащиты)
5. 青少年層 せいしょうねんそう молодежь и подростки
6. 野球 やきゅう бейсбол
7. ラグビー регби
8. ゴルフ гольф
9. 会員権 かいいんけん членство (в клубе)
10. リーグ戦(せん) первенство лиги
11. 全国高等学校野球大会(ぜんこくこうとうがっこうやきゅうたいかい) Всеяпонский чемпионат школ высшей ступени
12. ファンを沸(わ)かせる волновать болельщиков
13. セントラルリーグ Центральная лига
14. パシフィックリーグ Тихоокеанская лига
15. プロ профессиональный (в соч.)
16. ノンプロ(の) непрофессиональный, любительский
17. 都市対抗野球大会(とし たい こう やきゅう たい かい) чемпионат городов
18. 初参加 しょさんか участие в первый раз
19. メダル медаль

II

1. 根強い人気　ねづよいにんき стойкая популярность
2. 教育者　きょういくしゃ деятель образования
3. 私費を投じる сделать (что-л.) на свои деньги（しひ・とう）
4. 勝負を競う　しょうぶをきそう бороться (спорить) за победу
5. 愛好者　あいこうしゃ поклонники
6. 弓道　きゅうどう искусство стрельбы из лука
7. 木刀　ぼくとう деревянный меч
8. 竹刀　ちくとう（しない）бамбуковый меч

Имена собственные:

1. 喜納治五郎　かのうじごろ Кано Дзигоро

第三課　Урок 3

日本の美術

I

A（ロシア人インタビュアー）わが国においては、北斉、広重、写真、歌麿の素晴らしい版画を所蔵するいくつかの美術館があります。
最近、水墨画の展示会にも参りましたが、あれは何世紀頃に完成した芸術でしょうか。

B（日本人）水墨画は墨絵とも言い、禅宗と共に中国からもたらされ、15世紀頃には日本の絵画として独自の発達を遂げました。
きの後、水墨画に大和絵の手法を取り入れたり、さらに近代以降は油絵の影響を受けたりして、現代の日本画の完成を見たのです。

A　浮世絵はもっと遅く生まれたんですね。
江戸時代の絵画芸術ですね。もっと詳しく話していただけませんか。

B　浮世絵は江戸時代の絵画で、現在でも広く鑑賞されていますね。
18世紀中頃に、多色刷り版画が鈴木春信により黄金期を迎えました。
現代日本の絵画は、洋画と日本画に大別されます。
日本画は日本家屋に飾る絵としてふさわしく、その愛好者も多いです。

II

A（ロシア人ジャーナリスト）はじめまして。「オゴニョック」のセルゲイ・ボリソフです。
私の名刺です。
今、ご都合はいかがですか。

B（日本人）1時間でよろしいでしょうか。
もし足りなければまた別の機会に続けてもいいでしょう。

A　ありがとうございます。
では、早速ですが、私どもの読者の間で関心が高い江戸時代の浮世絵について一言願えませんか。

B　浮世絵は江戸時代の絵画で大衆的風俗画の一様式です。
特に版画として普及しました。
その画題は芝居の情景や美女、役者、力士などの肖像を主とし、歴史画や風景画に及ぶものです。

A　去年パリに行った時、印象派に与えた影響についても聞いたんですが、そのことについてもっと詳しく話してくださいませんか。

B　はい。浮世絵の画法がフランス印象派に伝わり新しい写実技法が展開したと言われているんです。
つまり、浮世絵独自の描き方が後期印象派の画家達、ゴッホ、ゴーギャンなどに大きな影響を与えたわけです。

A　いろいろありがとうございました。
今後もご協力を期待しております。

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО ЯПОНИИ

I

А (*русский журналист*) В нашей стране существует несколько музеев, где хранятся великолепные гравюры Хиросигэ, Сяраку, Утамаро. Недавно я побывал на выставке картин тушью «суйбокуга». В каком веке зародилось это искусство?

Б (*японец*) Картины тушью «суйбокуга», называемые также «сумиэ», пришли из Китая вместе с Дзэн-буддизмом, а в XV веке получили развитие уже как собственно японское искусство. Впоследствии японская живопись тушью испытала влияние японской техники живописи, затем, в новое время, — влияние картин маслом и постепенно превратилась в современную японскую картину «нихонга».

А «Укиёэ» появилась позже, не так ли? Это ведь картины эпохи Эдо, верно? Не могли бы Вы рассказать об этом подробнее?

Б Гравюры «укиёэ» являются живописью эпохи Эдо, но и сейчас они очень популярны. Середину XVIII века можно считать «золотым веком» многоцветной гравюры благодаря Судзуки Харунобу. Современная японская живопись может быть разделена на живопись в европейском стиле и на японские картины. Картины в японском стиле наиболее подходят японскому дому в качестве декоративных и у них много почитателей.

II

А (*русский журналист*) Разрешите представиться. Корреспондент журнала «Огонек» Сергей Борисов. Вот моя визитная карточка. Каким временем мы располагаем?

Б (*японец*) Если не возражаете, то примерно один час. Но если этого будет недостаточно, мы можем продолжить нашу беседу в другой раз.

А Благодарю Вас. Ну что же, перехожу прямо к делу. Не могли бы Вы сказать несколько слов для наших читателей о картинах «укиёэ» эпохи Эдо, к которым они питают особый интерес?

Б «Укиёэ» являются одним из видов народной жанровой живописи эпохи Эдо. Они получили особое распространение в качестве гравюры. Темы этих картин весьма разнообразны. Это сцены из спектаклей, портреты красавиц, актеров, борцов «сумо» и т. д., а также исторические эпизоды и пейзажи.

А В прошлом году я ездил в Париж, и там мне рассказали о влиянии, которое эта живопись оказала на импрессионизм. Не могли бы Вы рассказать об этом более подробно?

Б Пожалуйста. Считается, что техника картин «укиёэ» была заимствована французскими импрессионистами и так был разработан новый метод изображения. В частности, самобытная техника «укиёэ» оказала большое влияние на мастеров постимпрессионизма — Ван Гога, Гогена и других.

А Большое Вам спасибо. Надеюсь на Ваше сотрудничество и в дальнейшем.

單語・表現

I

1. 所蔵する しょぞうする хранить (о музеях); владеть
2. 水墨画 すいぼくが картины, исполненные черной тушью
3. 墨絵 すみえ картина тушью
4. 禅宗 ぜんしゅう секта «Дзэн»
5. 大和絵 やまとえ картина японской школы
6. 手法 しゅほう приемы, манера, стиль, техника
7. 油絵 あぶらえ картина маслом
8. 浮世絵 うきよえ укиёэ (жанр деревянной гравюры эпохи Токугава)
9. 多色刷り たしょくずり многоцветная печать
10. 洋画 ようが живопись в западном стиле
11. 日本画 にほんが японская живопись
12. 鑑賞する かんしょうする восхищаться
13. 黄金期 おうごんき золотой век
14. 大別 たいべつする разделить в общем виде

Имена собственные:

1. 北斎 ほくさい Хокусай
2. 広重 ひろしげ Хиросигэ
3. 写楽 しゃらく Сяраку
4. 歌麿 うたまろ Утамаро
5. 鈴木春信 すずきはるのぶ Судзуки Харунобу

II

1. 大衆的 たいしゅうてき массовый
2. 風俗画 ふうぞくが жанровая картина
3. 一様式 ひとようしき одно из направлений (стилей)
4. 情景 じょうけい вид, сцена
5. 美女 びじょ красавица
6. 力士 りきし борец (сумо)
7. 肖像 しょうぞう портрет
8. 歴史画 れきしが картина на историческую тему
9. 画法 がほう правила живописи
10. 印象派 いんしょうは школа «импрессионизма»
11. 写実 しゃじつ реалистический (в соч.)
12. 後期印象派 こうきいんしょうは постимпрессионизм
13. 技法 ぎほう техника
14. 協力を期待する (きょうりょく, きたい) надеяться на сотрудничество

Имена собственные:

1. ゴッホ Ван Гог
2. ゴーキャン Гоген

第四課　Урок 4

日本の文学

I

A（村山）「週刊評論」の村山三郎と申します。
これは私の名刺です。
前からお目にかかるのを楽しみにしておりました。

B（ロシア人専門家）はじめまして。
ご質問のリストを見て出来るだけお答えしたいと思います。

A　では早速ですが、現在、日本の作家の中で誰の作品が一番人気があり、どの作品が翻訳されているのか、
お聞かせてください。

B　一般には、日本文学の翻訳と言うと、今世紀初めのものを指すのです。
実のところ、以前も今もたくさん翻訳されているのですが。
戦後では野間宏の「燃えつきた地図」、五味川純平の「人間の条件」等が翻訳されています。
また、現代文学も翻訳されています。
特に安部公房、大江健三郎の作品です。

A　発行部数は多いでしょうか。
また、どの世代に人気がありますか。

B　はい、発行部数は多いのですが、いつも足りないのです。
いくら発行してもすぐ売り切れてしまいます。
日本に対する関心が高いのです。
でもどの世代が読んでいるのか、分かりかねます。
青年も中年も読んでいると思います。
まあ、とにかく、出来るだけ多くの翻訳が必要ですね。

A　将来も翻訳が盛んに行われるでしょうね。
「週刊評論」も出来るだけご協力したいと思います。

B　それはありがたいです。よろしくお願いします。

II

A（ロシア人インタビューアー）日本の詩について語る時、ヨーロッパでは必ず俳句やそのリズムが話題にのぼります。

ですが、短歌についてですと、それほど詳しくはありません。
ちょっと短歌についてご説明願えませんか。

B （日本人）短歌は和歌の一形式で5・7・5・7・7の5句、31音から成っています。
日本人の呼吸にとって極めて自然な長さであると言われています。
和歌の形式は元は長歌、短歌、施頭歌等極めて多様でしたが、平安時代以降は短歌が主流になりました。

A なるほど。ところで俳句のリズムはある程度、短歌のリズムに似ていますね。
前は想像もつきませんでしたが。

B はい。俳句の元は短歌なんです。
短歌は5・7・5の上の句と7・7の下の句の2つに分けることができますね。
この上の句と下の句を別々の人が詠んで歌を完成する連歌という遊びが室町時代に盛んになりました。
江戸時代になってこの連歌から5・7・5の上の句部分を独立させたものが俳諧で、それを芸術に高めたのが、松尾芭蕉なのです。
俳諧が一般に俳句と呼ばれるようになったのは明治時代のことです。

A 俳句の特色はやはりリズムでしょうね。

B ええ。でもリズムだけではありません。
俳句には「季語」と言って、季節を表す動物や植物、行事や風習を指す言葉が含まれているのです。
短歌や俳句は言わば国民的文芸となっています。

A 興味深いお話をありがとうございました。

III

A （ロシア人インタビューアー）先生はロシア文学の専門家でいらっしゃいますから、日露文学交流について話していただけませんか。

B （日本人ロシア文学者）光栄です。喜んでお話しいたします。
特にトルストイ、ツルゲーネフについてお話しできることを喜ばしく思います。
私自身、ロシアの文学作品を翻訳してロシア人の自然を見る目が分かるようになりましたから。

A まあ、19世紀の末から20世紀の初めにかけて日本に紹介された作品のことでしょうね。
どうしてそんなに人気があったのでしょうか。

B 日本人もロシア人も自然を大切にする

からではないでしょうか。
中でも、ツルゲーネフの目はありのま
まの自然を見、書き表しているのでツ
ルゲーネフの作品を読む
とロシアの素晴らしい自然、白樺林が
目の前に浮かび、すがすがしい感じが
生まれます。

В なるほど。お話、ありがとうございま
した。

ЯПОНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

I

А (*Мураяма*) Разрешите представиться, Сабуро Мураяма из журнала «Сюкан хёрон». Вот моя визитная карточка. Я давно уже хотел побеседовать с Вами.

Б (*русский литературовед*) Рад Вас видеть. Я уже видел список вопросов, которые Вы представили заранее, и постараюсь ответить по мере возможности подробно.

А Итак, перехожу прямо к делу. Хотелось бы услышать, какие произведения японских авторов наиболее популярны в вашей стране и какие произведения переводят?

Б Обычно, когда говорят о переводах японской литературы, то имеют в виду начало века. Но на самом деле переводили много и раньше, и сейчас много переводят. После войны были переведены такие произведения, как «Выжженная карта» Нома Хироси, «Условия человеческого существования» Гомикава Дзюмпэй и др. Кроме того, делается немало переводов современной литературы. В особенности необходимо отметить переводы Абэ Кобо, Оэ Кэндзабуро и других авторов.

А Большим ли тиражом выходят эти переводы и у какого поколения читателей более популярны эти произведения?

Б Да, тираж очень большой, но его всегда не хватает. Сколько ни выпускаем, тут же раскупается. У нас велик интерес к Японии. Однако я затрудняюсь ответить, какое поколение больше читает эти пере-

воды. Думаю, что читает и молодежь, и люди старшего поколения. Но в любом случае нужно делать переводов еще больше.

А Я надеюсь, что и в дальнейшем переводов будет много. А наш журнал «Сюкан хёрон» готов сотрудничать.

Б Спасибо, очень надеюсь на Вашу помощь.

II

А (*русский журналист*) Когда в Европе говорят о японской поэзии, то прежде всего отмечают хайку и его особую ритмику. Но вот танка менее известны. Не могли бы Вы рассказать о танка?

Б (*японец*) Танка является одним из жанров японской поэзии и состоит из 31 слога, пяти строк с количеством слогов 5:7:5:7:7. Обычно утверждают, что это наиболее естественная длина стихов для японцев с точки зрения ритма. В японской поэзии было много различных разновидностей: тёка, танка, сэдока, но, начиная с эпохи Хэйан, танка заняла лидирующие позиции.

А Понятно. Итак, получается, что ритм хайку напоминает отчасти ритм танка. Я как-то не замечал этого раньше.

Б Да. Основой для хайку явилась танка. Мы можем разделить танка на начальную часть их строк 5, 7, 5 слогов и на вторую часть из двух строк в семь слогов.
В эпоху Муромати распространилось светское развлечение, когда начальную часть и последующие читали разные люди, и так создавались стихи «рэнга». В эпоху Эдо часть из слогов 5:7:5 обособилась в трехстишие «хайкай», а довел это искусство до совершенства Мацуо Басё. «Хайкай» стали называть «хайку» в эпоху Мейдзи.

А Но все же главной особенностью хайку является ритм, не так ли?

Б Да, но не только ритм. В хайку обязательно употребляются т. н. «сезонные слова», т. е. слова, обозначающие животных, растения, праздники, обычаи, характерные для определенных сезонов. И танка, и хайку являются народным литературным творчеством.

А Благодарю Вас за очень интересный рассказ.

III

А (*русский журналист*) Поскольку Вы являетесь специалистом по русской литературе, то не могли бы Вы рассказать об обмене в области литературы между Россией и Японией?

Б (*японский специалист по русской литературе*) Это большая честь для меня. Я с удовольствием отвечу на Вашу просьбу. В особенности приятно мне будет иметь возможность побеседовать с Вами о Льве Толстом и Тургеневе. Я сам стал понимать взгляд русских людей на природу благодаря тем переводам русской литературы, которые сам делал.

А Вы, вероятно, имеете в виду те произведения, с которыми японские читатели познакомились в конце XIX — начале XX веков. Почему они имели такую популярность?

Б Не кажется ли Вам, что и русские, и японцы очень трепетно относятся к природе? Вот, скажем, Тургенев описывал природу словно как живую. Когда читаешь его произведения, то перед глазами возникают картины прекрасной русской природы, березовые рощи. Рождается какое-то свежее, новое восприятие.

А Действительно. Благодарю Вас за беседу.

單語・表現

I

1. 「週刊評論」(しゅうかんひょうろん) название журнала «Сюкан хёрон»
2. 「燃えつきた地図」(燃 も, 地 ち, 図 ず) «Выжженная карта»
3. 「人間の条件」(人間 にんげん, 条件 じょうけん) «Условия человеческого существования»
4. 発行する はっこうする выпускать, публиковать
5. 発行部数 はっこうぶすう тиран

Имена собственные:

1. 野間宏 (の ま ひろし) Нома Хироси
2. 五味川純平 (ご み かわ じゅんぺい) Гомикава Дзюмпэй
3. 安部公房 (あ べ こうぼう) Абэ Кобо
4. 大江健三郎 (おお え けんざぶろう) Оэ Кэндзабуро

II

1. 俳句 はいく хайку
2. リズム ритм
3. 短歌 たんか танка
4. 和歌 わか вака (классическая японская поэзия)
5. 形式 けいしき форма

6. 想像(そうぞう)もつきません не приходит в голову, трудно представить
7. 連歌 れんが рэнга (средневековый поэтический жанр)
8. 俳諧 はいかい хайкай (жанр поэзии, гл. обр. в форме хайку)
9. 季語 きご «сезонные» слова; слова, отражающие времена года

Имена собственные:

1. 松尾芭蕉(まつおばしょう) Мацуо Басё

III

1. 光栄です こうえいです это честь <для меня>
2. ...から ...にかけて с ... по ... (о времени)
3. 白樺 しらかば береза
4. 目の前に浮かぶ めのまえにうかぶ всплывать (стоять) перед глазами
5. ずかずかしい感じ чувство свежести; живой (перен.)

Имена собственные:

1. トルストイ Лев Толстой
2. ツルゲネフ Тургенев

第五課 Урок 5

日露文化交流

A（日本人インタビューアー）現在、日露の文化交流はだんだん進展して、新しい形態も生まれて来ていますね。
その一例は「おろしや国酔夢譚」という映画ですが、これについてご意見を伺いたうのですが...

B（ロシア人）史実は人気があると思います。
エカテリーナ2世の時、ロシアに流れ着いた公太夫の名はロシアの学会では広く知られていました。
しかし一般の人にも知られるようになったのは映画によってでしょう。
ですから、あの映画の功績は大きいですよ。

A　ちなみに、合作映画の歴史を思い起こすと、1966年のことに触れないわけには行きません。
当時、「小さい逃亡者」という映画が作られ、両国で非常に人気を得ました。

以来20年以上に渡って、いろいろな合作映画が制作されていますね。

В そうですね。わが国では合作映画のほかには黒沢明監督の映画が人気がありました。
特に芥川龍之介の小説に基づく「羅生門」や痛快なアクションを見せる「七人の侍」に人気が集まりました。
このような映画を通じて我々は相互理解を深め、親善関係を強めることができると思います。

ОБМЕН МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И РОССИЕЙ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ

А (*японский журналист*) В настоящее время обмен между Японией и Россией в области культуры все больше развивается и рождаются его новые формы. Одним из примеров может служить создание фильма «Сны о России». Я бы хотел узнать Ваше мнение о нем.

Б (*русский*) Я думаю, что верность историческим фактам создала ему особую популярность. В научных кругах России и ранее было известно имя Кодаю, который попал в Россию в эпоху Екатерины II. Но, видимо, благодаря фильму его стали теперь хорошо знать и обычные люди. Вот почему этот фильм имеет заслуженный успех.

А Кстати говоря, вспоминая историю совместных фильмов, мы должны упомянуть и 1966 год. Тогда был создан «Маленький беглец», который пользовался большой популярностью в обеих странах. С тех пор совместные фильмы создаются уже более 20 лет.

Б Не правда ли? В нашей стране помимо фильмов совместного производства пользовались успехом и фильмы режиссера Акира Куросава. Так, был очень популярен фильм Куросава по произведению Акутагава Рюноскэ «Расёмон», остросюжетный фильм «Семь самураев» и другие. Думаю, что такие фильмы помогают углублять взаимопонимание и дружеские отношения между странами.

単語・表現

1. 日露　にちろ　японско-российский
2. 形態　けいたい　форма
3. 「おろしや国酔夢譚」(こく すい む たん) «Сны о России»
4. 史実　しじつ　историческая правда
5. 意見を伺う　いけんをうかがう　спрашивать о мнении, (кого-л.), интересоваться чьим-л. мнением
6. 流れ着く　ながれつく　прибивать, приносить (к берегу)
7. 学会　がっかい　научные круги
8. 功績　こうせき　заслуга, подвиг
9. 合作映画　がっさくえいが　совместный фильм
10. 「小さい逃亡者」(ちい とう ぼう しゃ) «Маленький беглец»
11. 人気を得る　にんきをえる　получить популярность
12. 20年以上に渡って (ねん い じょう わた) на протяжении более двадцати лет
13. 制作　せいさく　производить (фильм)
14. 監督　かんとく　режиссер
15. 「羅生門」　らしょうもん　«Расёмон»
16. 痛快なアクション (つう かい) つうかいな　остросюжетный
17. 「七人の侍」(しち にん さむらい) «Семь самураев»

18. 相互理解を深める (そう ご り かい ふか) углублять взаимопонимание
19. 親善関係を強める (しん ぜん かん けい つよ) укреплять дружеские связи

Имена собственные:

1. エカテリーナ2世 (せい) Екатерина II
2. 光太夫 (こう だ ゆ) Кодаю
3. 芥川龍之介 (あくたがわ りゅう の すけ) Акутагава Рюноскэ

第六課　Урок 6

日本の学校教育

A（ロシア人教育学者）私は長年世界の教育問題を研究して参りましたので、お国の教育のことについてもお伺いしたいのですが...

B（日本人）日本の学校教育制度は、小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年が基本の型になっています。これは第二次世界大戦後にアメリカの占領政策による指導の下に出来たものです。

A　6・3・3と言うのは前からありますね。我が国では義務教育は9年間です。

B　日本でも小学校・中学校あわせて9年間が義務教育であり、就学率は100%です。
親は子供を就学させる義務があり、市町村は学校を設置する義務があります。
高等学校には、中学校を卒業して入学試験に合格すれば入学でできます。

A　大学へはどうやって入れるんですか。また、大学の教育制度はどうなっていますか。

B　大学にも入学試験を受けて合格すれば入れます。
修業年限は、一般の学部は4年ですが医学部と歯学部は6年です。
大学院は修士課程が2年、再に博士課程が3年あります。

A　大学は全部国立ですか。

B　いいえ、国立も私立もありますが、数は私立のほうがはるかに多いです。

СИСТЕМА ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ЯПОНИИ

А (*русский специалист в области образования*) Я давно занимаюсь проблемами школьного образования в разных странах. В связи с этим хотелось бы узнать о том, какая система принята в Вашей стране.

Б (*японец*) В Японии принята такая система образования: 6 лет — начальная школа, 3 года — средняя, 3 года — школа высшей ступени, 4 года — университет. Эта система была введена после Второй мировой войны по указанию американских оккупационных войск.

А Я знаю, что система «6–3–3» существует уже много лет. В нашей стране 9-летнее обязательное образование.

Б В Японии обязательное образование также 9 лет, т. е. обучение в начальной и средней школе. В школы поступает 100 % детей. У родителей существует обязанность отправлять детей в школу, а у органов местного самоуправления — содержать школы. Что же касается школы высшей ступени, то в нее дети могут поступить после средней школы, успешно выдержав экзамены.

А Как можно поступить в университеты и какова система обучения в университетах?

Б В университет принимаются те, кто успешно сдал вступительные экзамены. Срок обучения составляет обычно 4 года, но на медицинских и стоматологических факультетах — 6 лет. Курс магистра в аспирантуре — 2 года, курс доктора — 3 года.

А Все ли университеты являются государственными?

Б Нет, есть и государственные, и частные университеты, но частных гораздо больше.

単語・表現

1. **教育制度** きょういくせいど система образования
2. **占領政策** せんりょうせいさく политика оккупационных властей
3. **義務教育** ぎむきょういく обязательное образование
4. **就学率** しゅうがくりつ коэффициент поступающих в школу
5. **市町村** しちょうそん органы местного самоуправления в городах и деревнях
6. **設置する** せっちする учреждать
7. **入学試験に合格する** выдержать вступительные экзамены
   にゅうがくしけん　ごうかく
8. **修業年限** しゅうぎょうねんげん срок обучения
9. **一般** いっぱん в общем, обычно
10. **医学部** いがくぶ медицинский факультет
11. **歯学部** しがくぶ стоматологический факультет
12. **大学院** だいがくいん аспирантура
13. **修士課程** しゅうしかてい (зд.) магистратура
14. **博士課程** はかせかてい (зд.) докторантура
15. **国立** こくりつ государственный (в соч.)
16. **私立** しりつ частный (в соч.)

第七課　Урок 7

日本のマスコミ

A（ロシア人インタビューアー）よく知られているように、日本は新聞の発行部数の高い国です。
千人当たり六百部だそうですが、どの新聞が一番人気がありますか。

B（日本人）日本の新聞の特徴は朝日、毎日、読讀、サンケイ、日経など全国紙がいくつかあることです。
発行部数が最も多い読讀新聞は大阪、東京、北九州に編集グループと印刷所を持っています。
また、北海道と北陸にも印刷所があります。

A　他に、日本の新聞の特徴として挙げられることは何でしょう？
政界との関係はどうですか。

B　日本では、新聞は「社会の木鐸」と言われるのですが、実際に新聞は19世紀に政治的主張、特に政府批判を行う

ものとして発足しました。
しかし、戦後、日本の新聞には大衆迎合的なセンセーショナリズムの傾向が強くなりました。

A　もっと詳しく発行部数のことを教えていただけませんか。
読者にも興味深いことでしょうから。

B　読讀新聞は全国で朝刊 814 万部、夕刊 485 万部を発行しています。

A　貴重なお時間を、ありがとうございました。

СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Как известно, Япония — страна с высоким тиражом газет. Это составляет примерно 600 экземпляров газет на каждые 1000 человек. Какие же газеты пользуются наибольшей популярностью?

Б (японец) Прежде всего особенностью японской прессы является то, что по всей стране издается несколько газет общегосударственной значимости: «Асахи», «Майнити», «Ёмиури», «Санкэй», «Никкэй» и т. д. Самый высокий тираж имеет газета «Ёмиури». Эта газета имеет свои филиалы редакции и типографии в Осаке, Токио, Китакюсю. У нее есть также типографии на Хоккайдо и в районе Хокурику.

А Как можно охарактеризовать специфику японских газет? Связаны ли они с политическими кругами?

Б В Японии говорят, что газета «руководит обществом». Газеты появились в нашей стране в 19 веке как орган, выражающий политические требования, в особенности для выражения критики, направленной в адрес правительства. После войны, однако, в японской прессе усилилась тенденция к приданию газетам сенсационности массового характера.

А Не могли бы Вы привести данные о размере тиража самых крупных газет? Нашим читателям это было бы интересно.

Б У газеты «Ёмиури», например, по всей стране издаются утренние выпуски тиражом в 8140000 экземпляров, а также вечерние выпуски тиражом в 4850000 экземпляров.

А Благодарю Вас за то, что уделили мне время, несмотря на свою занятость.

單語・表現

1. …人当たり …にんあたり … на … человек
2. 全国紙 ぜんこくし газета общегосударственного значения
3. 編集 へんしゅう редакция
4. 印刷所 いんさつじょ типография
5. 木鐸 ぼくたく руководитель
6. 政治的主張 (せいじてきしゅちょう) политические требования
7. 政府批判 せいふひはん критика правительства
8. 迎合的 げいごうてき приспособленческий в угоду (в соч.)
9. センセーショナリズムの傾向 (けいこう) тенденция к сенсационности
10. 朝刊 ちょうかん утренний выпуск (газеты)
11. 夕刊 ゆうかん вечерний выпуск (газеты)
12. 貴重なお時間 きちょうなおじかん (Ваше) драгоценное время

第八課　　Урок 8

日本の国家機構

A（ロシア人インタビューアー）日本の国家機構の中には、なんらかの権限の分立がありますでしょうか。

B（日本人）はい、日本の統治機構では、立法、行政、司法の三権が分立しています。

A　天皇の役割はどうなっていますか。

B　日本国憲法によって天皇は国および国民の象徴と定められており、国事に関係する仕事をするだけで国政には関与せず、政治上の責任は負いません。

A　具体的に国事というのは何でしょうか。

B　国事に関する仕事というのは憲法で定められているのですが、それには国会指名に基づく内閣総理大臣の任命、内閣の指名による最高裁判所長官の任命、国会の召集、外国の大使公使に会うこと、批准書や外交文書などの認証が含まれております。

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО ЯПОНИИ

А (*русский*) Существует ли и какое именно разделение функций внутри системы государственного устройства Японии?

Б (*японец*) Да, в государственной системе Японии сохраняется разделение функций на три: законодательную, исполнительную и судебную.

А Какую роль играет император?

Б По конституции Японии император является символом государства и народа. Он занимается государственными делами, но не несет ответственности за политику страны и не занимается государственной политикой.

А Не могли бы Вы рассказать, что же конкретно относится к государственным делам?

Б Все государственные дела установлены конституцией. В них входит назначение премьер-министра по представлению парламента, назначение Верховного судьи по представлению кабинета министров, созыв парламента, прием послов и посланников иностранных держав, одобрение верительных грамот и других документов, имеющих отношение к иностранным делам.

單語・表現

1. **国家機構** こっかきこう государственный
2. **統治** とうち управление
3. **立法** りっぽう законодательный (в соч.)
4. **行政** ぎょうせい исполнительный (в соч.)
5. **司法** しほう юридический (в соч.)
6. **天皇** てんのう император
7. **役割** やくわり роль
8. **憲法** けんぽう конституция
9. **象徴** しょうちょう символ
10. **国事** こくじ государственные дела
11. **国政** こくせい управление государством
12. **関与する** かんよする иметь отношение, быть причастным
13. **具体的** ぐたいてき конкретный
14. **国会** こっかい парламент (в Японии)
15. **指名** しめい указание
16. **内閣総理大臣** премьер-министр; глава кабинета
ない かくそう り だいじん
17. **内閣** ないかく кабинет министров
18. **任命** にんめい назначение
19. **最高裁判所長官** Председатель Верховного Суда
さい こう さい ばん しょ ちょうかん
20. **召集** しょうしゅう созыв
21. **大使** たいし посол
22. **公使** こうし посланник

23. **批准書** ひじゅんしょ ратификационная грамота
24. **外交文書** がいこうぶんしょ дипломатический документ
25. **認証** にんしょう утверждение

第九課　Урок 9

日本の政党

A（ロシア人インタビューアー）日本の政党、特に国会ではどんな政党が代表的かについてお話願えませんか。
何という政党が与党ですか。

B（日本人）ご存じのとおり、日本では与党として長年活躍していたのは自民党でした。
1955 年に自由党と民主党が合併し、自由民主党として発足しました。
自民党は以来長期政権を維持していましたが、ずっと一枚岩であったわけではありません。
例えば 70 年代に入って、ロッキード事件や田中角栄の金脈問題で自民党の姿勢が問われた時は 6 人が離党し、新自由グルプを結成しています。

A　では、自民党は長期にわたって与党だったのですね。
野党となっていたのは？

B　社会党、共産党、民社党、公明党、社民連などです。
中でも社会党は有力な野党でした。
1986 年に社会党の石橋委員長が辞任した後、土井たか子氏が委員長となりました。
女性が委員長になったのは史上初めてなのではないかと思います。
社会党ははっきりと反核、非同盟、非武装を訴えてきましたが、1994 年に与党となってからはこの党是を強硬に主張するのは難しくなってきたようです。

A　公明党についても一言お願いします。
創価学会と深い関わりがありますね。

B　はい、その通りです。
公明党は 1964 年 11 月 17 日、政党としてスタートしました。
その綱領には「恒久平和」、「人間社会主義」などがうたわれています。

A　大変勉強になりました。

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПАРТИИ ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Не могли бы Вы рассказать о политических партиях Японии? В частности, какие партии представлены в парламенте Японии, какая партия является правящей?

Б (*японец*) Как известно, долгие годы в Японии была правящей партией ЛДП. Она возникла в 1955 году, когда слились Демократическая партия и Либеральная партия и появилась Либерально-демократическая партия. В течение длительного времени ЛДП стояла у руля политики, но не всегда ряды ее были монолитными. Так, в 70-е годы позиции ЛДП несколько пошатнулись в связи со скандалом «Локхида», делом премьер-министра Какуэй Танака, связанным с финансами, и т. д. В то время 6 человек отделились от этой партии и образовали Новый либеральный клуб.

А Итак, ЛДП долго была правящей партией? А какие партии входили в оппозицию?

Б Как оппозиционные партии рассматриваются СПЯ, КПЯ, ПДС, «Комэйто», Союз социал-демократов и др.
Самой влиятельной из них была СПЯ. В 1986 году ушел в отставку председатель СПЯ Исибаси и председателем была избрана Дои Такако. То, что женщина стала председателем партии, случилось впервые в истории Японии. СПЯ твердо выступает про-

тив ядерного оружия, за неприсоединение к блокам и разоружение. Но, став в 1994 году правящей партией, она столкнулась с трудностями в проведении своей програмы.

А Не могли бы Вы сказать о партии «Комэйто»? Она ведь тесно связана с организацией «Сока гаккай», не так ли?

Б Да, совершенно верно. Партия «Комэйто» начала свою деятельность в качестве политической партии в 1964 году, 17-го ноября. В своей программе она выдвигает лозунги «вечного мира», «гуманного социализма» и др.

А Благодарю Вас за очень интересную беседу.

單語・表現

1. 政党 せいとう политическая партия
2. 与党 よとう правящая партия
3. 自由党 じゆうとう либеральная партия
4. 民主党 みんしゅとう демократическая партия
5. 合併する がっぺいする сливаться, объединяться
6. 自由民主党 じゆうみんしゅとう либерально-демократическая партия (ЛДП)
7. ロッキード事件(じけん) дело компании «Локхид»
8. 金脈 きんみゃく золотая жила; финансовый (о махинации)
9. 姿勢 しせい образ, имидж
10. 離党する りとうする выйти из партии, отделиться
11. 新(しん)自(じ)由(ゆう)クラブ Новый либеральный клуб
12. 社会党 しゃかいとう соцпартия
13. 共産党 きょうさんとう компартия
14. 公明党 こうめいとう «Комэйто» («Партия чистой политики»)
15. 社民連 しゃみんれん Союз социал-демократов
16. 有力な ゆうりょく(な) влиятельный
17. 野党 やとう оппозиционная партия
18. 委員長 いいんちょう председатель

19. 辞任 じにん уход (с поста)
20. 史上初めて しじょうはじめて впервые в истории
21. 反核 はんかく отказ от ядерного оружия; антиядерный (в соч.)
22. 非同盟 ひどうめい неприсоединение (к блокам)
23. 非武装 ひぶそう отказ от вооружения
24. 訴える うったえる (зд.) призывать (к чему-л.)
25. 党是 とうぜ платформа партии
26. 創価学会 そうかがっかい «Сока гаккай»
27. 強硬 きょうこう твердый, непреклонный
   ~に主張(しゅちょう)する твердо отстаивать (настаивать)
28. 恒久平和 こうきゅうへいわ вечный мир

Имена собственные:

1. 田中角栄 たなかかくえい Танака Какуэй
2. 石橋 いしばし Исибаси
3. 土井たか子 どいたかこ Дои Такако

第十課 Урок 10

国会

A（ロシア人インタビューアー）もう二、三、お伺いしたいのですが、よろしいでしょうか。

B（日本人）ええ、何なりとどうぞ。

A　では、日本の立法機関と行政機関について話してくださいませんか。

B　国会は日本の最高立法機関です。
また国権の最高機関でもあります。
国会は衆議院と参議院の両議院からなっています。
衆議院は定数が 511 人、任期は 4 年です。
参議院は定数が 252 人、任期は 6 年ですが、3 年ごとに半数が改選されます。
また参議院には地方選出議員と全国区選出議員がいます。

A　国会の権限について話してくださいませんか。

B　国会の権限として、内閣総理大臣の指名、内閣不信任の決議、法律案の議決、予算の議決、条約の承認、裁判官に対する弾劾裁判、憲法改正の発議などがあります。

A　国会ではどちらの議院が優越した権限を持っていますか。

B　衆議院です。
通常、新しい法案は両院で討議されますが、もしも合意に達しなかった場合は衆議院の決議が認められます。
その場合は衆議院で出席議員の 2/3 以上の賛成があれば採択されるのです。

A　なるほど、国会は最高立法機関なのですね。では、内閣は？

B　内閣は行政権を持っています。
内閣は内閣総理大臣とその他の国務大臣によって組織され、国会に対して責任を負います。
内閣は一般行政事務のほか、外交関係を処理し、条約を締結し、予算を作成し、政令を制定します。
これらの業務を分担するため、国務大臣を長とする他の省庁がおかれているのです。

ПАРЛАМЕНТ ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Если Вы позволите, я бы хотел задать несколько вопросов.

Б (*японец*) Пожалуйста, сколько угодно.

А В таком случае, расскажите, пожалуйста, об органах законодательной и исполнительной власти Японии.

Б Парламент является высшим законодательным органом Японии. В то же время — это высший орган государственной власти. Парламент состоит из двух палат — палаты представителей и палаты советников. В палате представителей 511 депутат, срок их полномочий — 4 года. В палате советников 252 депутата. Срок полномочий здесь составляет 6 лет, но каждые 3 года переизбирается половина депутатов. В палате советников есть депутаты, избранные от районов и от всей страны.

А Каковы полномочия парламента?

Б В полномочия парламента входит выдвижение премьер-министра, принятие вотума недоверия кабинету министров, принятие законов, принятие бюджета, ратификация договоров, дисциплинарный суд по отношению к судьям, принятие решений по пересмотру конституции и пр.

А Какая палата является ведущей в японском парламенте?

Б Палата представителей.
Как правило новый законопроект обсуждается обеими палатами. Если палаты не пришли к соглашению, то признается решение палаты представителей. В этом случае необходимо получить 2/3 голосов присутствующих в палате представителей депутатов.

А Итак, парламент — высший законодательный орган власти. А каковы функции кабинета министров?

Б Кабинет министров обладает исполнительной властью. Кабинет министров состоит из премьер-министра и других министров. Он несет ответственность перед парламентом. Кабинет министров занимается различными административными делами, а также осуществляет международные связи, заключает договоры, формирует бюджет, издает правительственные указы. Для выполнения всех этих функций созданы соответствующие министерства и управления во главе с министрами.

単語・表現

1. 最高立法機関 (さいこうりっぽうきかん) высший законодательный орган
2. 国権 こつけん государственная власть
3. 衆議院 しゅうぎいん палата представителей (нижняя палата парламента)
4. 参議院 さんぎいん палата советников (верхняя палата парламента)
5. 定数 ていすう (установленное) число
6. 任期 にんき срок (полномочий)
7. 半数 はんすう половина
8. 改選 かいせん переизбрание
9. 地方 ちほう район
10. 選出 せんしゅつ избрание
11. 権限 けんげん полномочия
12. 不信任 ふしんにん недоверие
13. 法（立）案 ほう（りつ）あん законопроект
14. 議決 ぎけつ решение, постановление
15. 予算 よさん бюджет
16. 条約 じょうやく договор
17. 承認 しょうにん признание, одобрение
18. 裁判官 さいばんかん судья
19. 弾劾 だんがい обвинение, порицание
20. 裁判 さいばん суд
21. 改正 かいせい пересмотр (конституции)
22. 優越 ゆうえつ превосходство

23. 出席 しゅっせき присутствие
24. 賛成 さんせい согласие
25. 通常 つうじょう обычно
26. 認める みとめる признавать
27. 討議 とうぎ обсуждение, дискуссия, дебаты
28. 合意 ごうい взаимное согласие
29. 採択 さいたく принятие (резолюции и пр.)
30. 国務大臣 こくむだいじん государственный министр; министр без портфеля
31. 事務 じむ дело, занятие
32. 外交関係 がいこうかんけい дипломатические отношения
33. 処理する しょりする принимать меры, справляться; вести
34. 締結する ていけつする заключать (договор)
35. 作成する さくせいする формировать (бюджет)
36. 業務を分担する (ぎょうむ、ぶんたん) распределять обязанности
37. 省 しょう министерство (в соч.)
38. 庁 ちょう управление

第十一課 Урок 11

日露関係

A（日本人インタビューアー）早速ですが、今日は露日交流の見通しについて伺いたいと思いますが、よろしいでしょうか。

B（ペトロフ）はい、何なりと。

A 先ず、北方領土問題はまだ解決しないままですが、交流はどう発展していますか。

B 両国間の交流と四島の問題を別々に検討するほうがいいと思います。
隣国ですからお互いの利益になることもあるでしょう。

A ペトロフさんは専門家でいらっしゃるのでお伺いしますが、現在どの分野が一番利益に結びつくとお思いですか。

B 合弁企業は将来性があると思います。
シベリアの資源例えばチューメニガスや石油を採掘するために新しい技術が必要です。
日本のビジネスマンにも関心があると思いますが。

A 同感です。
観光業でも合弁会社ができたそうですが、本当でしょうか。

B はい、極東にもカムチャッカにもあります。
美しい自然を持つ土地は観光地として将来性がありますね。
新しいホテルも建設されましたし、観光ルートも開拓しました。こういう事業は相互利益になると思います。

РОССИЙСКО-ЯПОНСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

А (*японский журналист*) Извините, что перехожу прямо к делу, но сегодня, если возможно, я хотел бы поговорить с Вами о перспективах российско-японских отношений

Б (*Петров*) Да, пожалуйста.

А Итак, первый вопрос. Как развивается обмен между нашими странами сейчас, когда еще остается нерешенной проблема «северных территорий»?

Б Я думаю, что нам не стоит увязывать развитие наших отношений с решением вопроса о 4-х островах. Наши страны — соседи, и нам есть, что предложить друг другу.

А Петров-сан, Вы специалист, поэтому не могли бы Вы сказать, каково Ваше мнение в отношении того, какая область в настоящее время наиболее перспективна с точки зрения взаимных выгод?

Б Я думаю, что будущее — за совместными разработками. Богатства Сибири, например, тюменский газ, нефть, многие другие богатства требуют новой технологии для разработки. По-видимому, это представляет интерес для японских бизнесменов.

А Совершенно с Вами согласен. Я слышал также, что есть уже совместные предприятия и в области туризма. Насколько это верно?

Б Действительно, такие компании уже действуют на Дальнем Востоке и Камчатке. Эти края, известные своей красотой, очень перспективны в плане туризма. Там уже построены отели и проложены туристические маршруты. Я думаю, что это будет взаимовыгодно.

單語・表現

1. **北方領土問題**（ほっぽうりょうど もんだい） проблема северных территорий
2. **別々に検討する**（べつべつ けんとう） рассматривать (что-л.) по отдельности, изолированно
3. **隣国** りんごく соседняя страна
4. **お互いの利益になる**（たが りえき） станет взаимовыгодным, принесет взаимную выгоду
5. **合弁企業** ごうべんきぎょう совместное предприятие
6. **将来性がある**（しょうらい せい） иметь будущее
7. **採掘する** さいくつする добывать
8. **観光業** かんこうぎょう туризм
9. **観光地** かんこうち место, посещаемое туристами
10. **観光ルートを開拓する**（かいたく） разрабатывать туристический маршрут

Имена собственные:

1. **極東** きょくとう Дальний Восток

第十二課 Урок 12

日本の工業

A（ロシア人インタビューアー）前回のお話の続きを開かせていただいただけますか。
特に工業の発展についてお伺いしたいのですが...。

B（日本人）そうですね。日本は資源小国のため、主要資源の多くは輸入に頼っています。
アメリカやヨーロッパの先進工業国と比較しても海外依存度は極めて高いのです。
そのため、省資源、省エネルギー対策の推進、資源供給地の多様鉛、国際協調などが極めて重要な課題となっています。

A 現在では日本は色々な国へ輸出していますね。
輸出品には機械、自動車、電気器具、鉄鋼、船舶、生地、食料品などがあります。

中でも自動車は大きな比重を占めています。
ついでに、自動車産業について話してくださいませんか。

B　日本の自動車産業は欧米より数十年遅れて発展しましたが、1980 年に生産台数でアメリカを抜き世界第一位になりました。
これは勤勉な労働者と積極的な経営策により、日本の国土条件に合わせた小型で燃費の少ない高性能の車が開発されたからです。

A　日本の車は高品質、高性能でコストも抑えられているため世界中で売れていますが、自動車の主要メーカーは何という会社ですか。

B　四輪はトヨタ、日産、東洋工業（マツダ）、本田技研、三菱自動車などで生産されています。
二輪車はホンダ、ヤマハ発動機、鈴木、川崎と言ったメーカーがよく知られています。

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Давайте продолжим нашу беседу. В особенности интересно было бы узнать о развитии промышленности.

Б (*японец*) Итак, Япония является страной, небогатой ресурсами, и все основные полезные ископаемые она ввозит из-за рубежа. В сравнении с США и Европой, передовыми странами этого региона, у Японии велика зависимость от зарубежных поставок. Вот почему важной задачей для нас является политика экономии ресурсов, экономии энергии, расширение круга поставщиков ресурсов, международное сотрудничество.

А В настоящее время Япония экспортирует свои товары в различные страны мира. Среди экспортируемых товаров продукция машиностроения, автомобили, электрооборудование, сталь, корабли, ткани, продовольственные товары. Не могли бы Вы рассказать более подробно о развитии автомобилестроения?

Б Автомобильная промышленность Японии начала развиваться на несколько десятков лет позже, чем в Европе и США. Но в 1980 году Япония заняла первое место в мире по количеству произведенных автомобилей, обогнав США. Это объясняется тем, что трудолюбие японских рабочих и активность политики в сфере управления позволили разработать

и производить небольшие, экономичные автомобили с хорошими техническими характеристиками, подходящие к местным условиям.

А Японские автомобили пользуются спросом во всем мире, т. к. обладают высоким качеством, хорошими техническими характеристиками, недороги. Какие фирмы являются основными производителями автомобилей?

Б Автомобили производят компании «Тоёта», «Ниссан», «Тоё когё (Мазда)», «Хонда гикэн», «Мицубиси дзидося». Из производителей двухколесных средств известны «Хонда», «Ямаха хацудоки», «Судзуки», «Кавасаки».

單語・表現

1. 前回 ぜんかい предыдущий раз
2. 資源 しげん природные ресурсы
~小国 しげんしょうこく страна, небогатая (бедная) природными ресурсами
3. 主要 しゅよう главный, важнейший
4. 先進工業国 развитая промышленная страна
せん しん こうぎょうこく
5. 海外 かいがい заграничный, зарубежный
6. 依存度 いぞんど степень зависимости
7. 省資源 しょうしげん экономия ресурсов
8. 省エネルギー экономия энергии
9. 対策 たいさく мероприятия, контрмеры
10. 供給地 きょうきゅうち район снабжения
11. 多様鉛 たようか разнообразие; расширение, разветвление
12. 国際協調 международное сотрудничество
こく さいきょうちょう
13. 輸出品 ゆしゅつひん экспортируемые товары
14. 鉄鋼 てっこう железо и сталь
15. 船舶 せんぱく суда
16. 大きな比重を占める занимать большой удельный вес
おお ひ じゅう し
17. 経営者 けいえいしゃ управляющий, руководитель; руководство
18. 国土条件に合わせた отвечающий (соответствующий) местным условиям
こく ど じょう けん あ

19. 小型　こがた (зд.) малогабаритный
20. 燃費　ねんぴ　расход топлива
21. 高性能　こうせいのう　высокая мощность; высокая эффективность
22. 高品質　こうひんしつ　высокое качество
23. コスト　стоимость
24. メーカー　изготовитель
25. 四輪　よりん　четырехколесный
26. トヨタ «Тоёта»
27. 日産　にっさん　«Ниссан»
28. 東洋工業（マツダ） «Мазда»
とう よう こうぎょう
29. 本田技研　ほんだぎけん　«Хонда (гикэн)»
30. 三菱自動車　みつびしじどうしゃ «Мицубиси (дзидося)»
31. 二輪車　にりんしゃ　двухколесное (средство)
32. ヤマハ発動期　«Ямаха (хацудоки)»
33. 鈴木　すずき　«Судзуки»
34. 川崎　かわさき «Кавасаки»

第十三課　Урок 13

日本の歴史

A（ロシア人インタビューアー）以前、先生のお書きになった日本歴史に関する本を拝見したことがあります。
今日、先生と一番興味深い時代についてお話しできるというめったにないチャンスが与えられました。
先生、先ず、鎖国のことについて伺いたいのですが。

B（日本人歴史学者）ええ、鎖国のことですね。
17 世紀の初めに、日本は外国との交渉を断ち、外国との往来を禁止しました。
これが鎖国です。
実は、当時の幕府はヨーロッパの影響を恐れていたので、外国との交流をたったのです。

A　確か、日本への最初の外国人は九州へ来たポルトガル人でしたね。

また、スペインからは宣教師、イギリスとオランダからは商人たちが来ました。
16 世紀には日本の船が南中国、シャム、フィリピン、ジャワ、スマトラ、ボルネオへも行って貿易をしましたね。

B　そうですね。交易先の海外各地には日本人が住んでいました。
1639 年の鎖国後、海外にいた日本人は日本に帰れなくなりました。
九州出身のお春が日本に帰れない寂しさを綴った手紙が、日本の平戸に残っています。

A　当時、細々とながらヨーロッパとの貿易をしていたと読んだことがあります。
どことの貿易でしたか。

B　オランダです。
旧教国ではないオランダだけは鎖国後も商館を平戸から長崎に移して交易を認められました。
それで、日本ではオランダの医学は早くから研究され、オランダ語の学習も行われていました。

ИСТОРИЯ ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Ранее мне доводилось читать Ваши книги по различным периодам истории Японии. Но сегодня мне впервые представилась редкая возможность побеседовать с Вами о том периоде, который меня особенно интересует. Не могли бы Вы рассказать о периоде «закрытия страны»?

Б (*японский историк*) Итак, закрытие страны. В начале 17 века Япония прервала все отношения с заграницей и запретила выезд за рубеж. Так началось «закрытие страны». Опасаясь европейского влияния, правительства «бакуфу» прервало все связи с зарубежными странами.

А Насколько мне известно, первыми иностранцами, появившимися в Японии, были португальцы на Кюсю. Приезжали в Японию также миссионеры из Испании, торговцы из Англии и Голландии. а в 16 веке японские торговые суда ходили в Южный Китай, Сиам, на Филиппины, Яву, Суматру, Борнео.

Б Да, и в это время во всех тех странах, с которыми Япония вела торговлю, жили японцы. После закрытия страны в 1639 году всем японцам, находившимся за границей, было запрещено возвращаться назад. В Японии, в Хирадо, сохранилось письмо некой О-Хару, полное печали из-за того, что невозможно вернуться на Родину.

А Я читал, что даже в то время, хотя и ограниченно, велась торговля с Европой. Какие страны в этом участвовали?

Б Голландия. Она не являлась католической страной, и когда после «закрытия страны» торговое представительство Голландии было переведено из Хирадо в Нагасаки, ей было разрешено вести там торговлю. Вот почему в Японии издавна изучались голландская медицина, а также голландский язык.

單語・表現

1. 鎖国 さこく закрытие страны
2. 交渉を断つ こうしょうをたつ прекратить отношения
3. 確か たしか достоверный; наверняка
4. 宣教師 せんきょうし миссионер
5. 貿易 ぼうえき внешняя торговля
6. 綴る つづる писать; сочинять, слагать
7. 細々(と) ほそぼそ(と) понемногу; кое-как
8. オランダ Голландия
9. 旧教国 きゅうきょうこく католическая страна
10. 商館 しょうかん торговый дом

Имена собственные:

1. シャム Сиам
2. ジャワ Ява
3. 平戸 ひらど Хирадо

第十四課　Урок 14

ハイテク時代

A（ロシア人インタビューアー）今現在、世界はハイテク時代だと言われています。
日本ではハイテク時代の到来はよそより早かったんでしょう。
私は 80 年代の初めにそれについて読んだんですけど、実際、EXPO'85 で目にしたハイテクの成果は驚くべきものでした。

B（日本人）ええ、ハイテクノロジー産業は遺伝子工学、マイクロエレクトロニクス、新素材、バイオテクノロジーなど、先端技術の実用化が中心で、新産業として著しく成長しています。そもそもハイテクノロジーは品質とコストのバランスを重視して開発された技術なのです。

A　そうですね。各方面でその特徴が発揮されています。

例えば、万博で見たんですが、あの有名な、3 千以上の実をつけたトマトの木もそうですね。
わが国でもバイオテクノロジーを追究しているんですよ。

B　そうですか。
ところで、もう一つ、触れておきたいのはロボットの開発のことなんです。
今のところ、ロボット通信機器、マイクロエレクトロニクス、宇宙関連機器などの貿易もあり、ハイテク貿易と呼ばれています。
これもまたハイテク時代ならではのものですね。

ЭПОХА ВЫСОКОЙ ТЕХНОЛОГИИ

А (*русский журналист*) Сейчас во всем мире говорят о наступлении эпохи «высокой технологии». В Японии эта эпоха началась, пожалуй, раньше, чем в других странах. Во всяком случае я читал об этом уже в начале 80-х годов. А особенно меня поразило то, что я увидел на выставке «ЭКСПО - 85».

Б (*японец*) Да, основным в развитии отраслей промышленности «высокой технологии» является практический аспект применения передовых технологий: развитие генной инженерии, микроэлектроники, разработка новых материалов, биотехнологии. Изначально высокая технология подразумевала разработку такой технологии, при которой были бы сбалансированы качество и цена.

А Совершенно верно. И это находит свое проявление в различных областях. Вот, например, знаменитое томатное дерево с тремя тысячами плодов, которое я видел на «ЭКСПО».
В нашей стране также ведутся работы по биотехнологии.

Б Вот как? Кстати, я бы хотел коснуться еще разработки роботов. У нас развивается внешняя торговля на основе экспорта роботов связи, микроэлектроники, космической аппаратуры. Такой вид торговли называют торговлей «продукцией высоких технологий». Это тоже особенность эпохи «высокой технологии».

單語・表現

1. ハイテク時代（じだい） эпоха высокой технологии
2. 到来 とうらい наступление, приход
3. ハイテクノロジー высокая технология
4. 遺伝子工学 いでんしこうがく генная инженерия
5. マイクロエレクトロニクス микроэлектроника
6. 新素材 しんそざい новые материалы
7. 先端技術 せんたんぎじゅつ новейшая (новая) техника
8. 実用 じつよう практическое использование
9. そもそも с самого начала
10. バランスを重視（じゅうし）する обращать особое внимание на баланс
11. 発揮する はっきする проявлять, демонстрировать
12. 万博 ばんぱく Всемирная выставка; EXPO
13. 実 み плод
14. 追究する ついきゅうする исследовать, разрабатывать
15. ロボット робот
16. 通信 つうしん связь
17. 機器 きき аппарат, аппаратура
18. 宇宙 うちゅう космос; космический (в соч.)

第十五課　Урок 15

日本の行事

A（ロシア人インタビューアー）日本では祭が多いそうですね。
お正月、節分、雛祭り、端午の節句（子供の日）と言った年中行事があるそうですが、他にはどんなものがありますか。

B（日本人）まあ、例を挙げると、11月15日は七五三があります。
子供が3才、5才、7才になったのを祝う日です。
その年齢の子供を持つ親たちは子供を連れて神社へお参りに行きます。
子供たちは千歳飴というお菓子を買ってもらいます。
この菓子は千年も生きるようにという願いを表しているのです。

A　その日は男の子だけの祝いですか。それとも女の子も祝いますか。

B　どちらも祝います。

女の子は3才と7才、男の子は5才になったときに祝うのが普通ですが。昔は貴族や武士階級の間だけで行われていましたが、江戸時代の中頃から広く一般の人の間でも行われるようになったんです。

A　面白いお話をありがとうございました。
あの、これはつまらないものですが記念にどうぞ。
ロシアの民芸品で子供のおもちゃなんです。

B　ああ、これは何よりのものを、本当にありがとうございます。

ЯПОНСКИЕ ПРАЗДНИКИ

А (*русский журналист*) Я слышал, что в Японии много праздников: Новый год, Канун весны, Праздник девочек, Праздник мальчиков и другие. А какие есть еще праздники, кроме этих?

Б (*японец*) Например, 15 ноября отмечается праздник «7-5-3». Это праздник детей, которым исполняется три, пять и семь лет. В домах, где есть дети этого возраста, родители идут с ними в синтоистские храмы. Детям покупают сладости под названием «тысячелетние сладости». Есть поверье, что проживешь 1000 лет, если съешь их.

А Кто празднует этот праздник, только мальчики или девочки тоже?

Б И те, и другие. Обычно его празднуют в семьях, где есть девочки трех и семи лет, и мальчики, которым пять лет. В старину этот праздник отмечался только среди аристократов и самураев. Но с середины эпохи Эдо он широко распространился среди простых людей.

А Спасибо Вам за интересный рассказ и разрешите преподнести маленький сувенир. Это тоже народная детская игрушка.

Б Благодарю Вас за великолепный подарок.

單語・表現

1. **節分** せつぶん канун весны (четвертый день второго месяца по лунному календарю)
2. **雛祭り** ひなまつり «Хина-мацури», праздник девочек
3. **端午の節句** たんごのせっく «праздник мальчиков» (пятый день пятого месяца)
4. **年中行事** ねんじゅうぎょうじ совершаемые ежегодно празднества и обряды; годовой календарь (празднеств)
5. **七五三** しちごさん праздник детей трех, пяти и семи лет (15 ноября)
6. **神社** じんじゃ (синтоистский) храм
7. **お参り** おまいり посещение храма
8. **千歳飴** ちとせあめ леденцы «титосэ» («тысячелетние»)
9. **お菓し** おかし сласти
10. **つまらないもの** пустяк
11. **民芸品** みんげいひん изделия народного промысла

第十六課　Урок 16

日本の行政区画

A（ロシア人インタビューアー）日本はアジア大陸に沿って連なる列島ですね。

B（ロシア人）ええ、ご存じの通り、日本は海に囲まれた島国で、面積は約 37 万平方キロメートルです。

A　日本には島が全部でいくつありますか。

B　日本は本州、北海道、四国、九州の 4 つの大きな島と、太平洋や日本海、四国と本州の間などにある三千位の小さな島々から成っています。

A　日本の一番大きな島は本州ですね。どう分けられていますか。

B　大きく東北、関東、中部、近畿、中国の五つの地方に分けられています。

A　ところで、お聞きしたいのは、日本の行政区画がどうなっているのかということなのですが…

B　日本は一都、一道、二府、43 県からなっており、首都は東京都です。総理府統計局によると、東京都の千二百万人をはじめ、大阪府、神奈川県、愛知県、北海道、兵庫県、埼玉県、福岡県の 8 都道府県が人口四百万人を越えています。

A　大きな都市というとどこでしょう。

B　六大都市というのは東京をはじめとする大阪市、東京市、神戸市、横浜市、名古屋市のことです。これらはいずれも都庁、府庁、あるいは県庁の所在地になっています。

АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Япония — архипелаг, находящийся в восточной части Азиатского материка, не так ли?

Б (*японец*) Да, как известно, Япония окружена морями. Ее площадь составляет 370000 квадратных километров.

А Сколько в Японии всего островов?

Б Япония состоит из четырех больших островов — Хонсю, Хоккайдо, Кюсю, Сикоку и из более чем 3000 мелких островов на Тихом океане и в Японском море, а также в море между Сикоку и Хонсю.

А Самый большой остров Японии — Хонсю, не так ли? На какие районы он делится?

Б В общем виде Хонсю может быть разделен на Тохоку, Канто, Тюбу, Кинки, Тюгоку, т. е. на пять районов.

А Кстати говоря, я бы хотел спросить, как выглядит административное деление Японии?

Б Территория Японии включает в себя одну столичную префектуру «то», две префектуры бывших столиц «фу», одну префектуру Хоккайдо «до», 43 префектуры. Столица Японии — Токио.
По данным канцелярии премьер-министра население 8 городов и префектур превышает 4000000 человек. Это прежде всего Токио с его 12 миллионами, а также Осака, Канагава, Айти, Хоккайдо, Хёго, Сайтама, Фукуока.

А Какие самые большие города Японии?

Б «Шесть больших городов» — это, прежде всего, Токио, а также Осака, Киото, Кобэ, Ёкогама, Нагоя. В них находятся столичные и префектуральные управления.

單語・表現

1. 行政区画 ぎょうせいくかく административное деление
2. 面積 めんせき площадь
3. 都 と Токийская префектура
4. 道 どう Хоккайдо (как адм. единица)
5. 府 ふ префектуры Осака и Киото
6. 県 けん префектура
7. 首都 しゅと столица
8. 総理府 そうりふ канцелярия премьер-министра
9. 統計局 とうけいきょく статистическое управление
10. 都道府県 とどうふけん столица, области и префектуры; адм. деление Японии
11. 六大都市 ろくだいとし «шесть больших городов»
12. 庁 ちょう управление
13. いずれも все
14. 所在地 しょざいち местонахождение, местопребывание

Имена собственные:

1. 神奈川 かながわ Канагава

2. 愛知 あいち Айти
3. 兵庫 ひょうご Хёго
4. 埼玉 さいたま Сайтама
5. 福岡 ふくおか Фукуока
6. 神戸 こうべ Кобэ

第十七課　Урок 17

日露貿易交流

A（日本人インタビューアー）ペトロフさんは露日経済委員会の副委員長でいらっしゃいますね。
現在のロシアと日本との経済交流について一言お願いいたします。

B（ペトロフ）当委員会は日ソ委員会を継承して作られました。
日ソ委員会は 1965 年に創立されたもので、その課題はさまざまな分野における両国の交流を深め、協調して発展させるということです。

A　委員会はさまざまな分野で活動していますね。
その中にサハリン大陸棚の開発も入っているそうですが、他にどんな計画がありますか。

B　他にもう 2 つ、計画ができています。
一つは南ヤクーツク炭田の採掘で、もう一つはシベリアのセルロースパルプを日本へ供給するというものです。
それに、シベリアと極東の木材資源の開発も検討中です。

A　1991 年の末に東京で委員会の会合が開かれましたね。
次の会合に向けてどう仕事を進めていますか。

B　現在は主に小委員会別にやっています。
小委員会としては科学技術協力、木材資源、セルロースパルプ産業、石炭、石油、ガス、貿易、運輸、観光などがあります。

ТОРГОВЛЯ МЕЖДУ РОССИЕЙ И ЯПОНИЕЙ

А (*японский журналист*) Господин Петров, Вы являетесь заместителем председателя Российско-японского комитета по экономическому сотрудничеству. Не могли бы Вы сказать несколько слов о развитии экономического обмена между Россией и Японией?

Б (*Петров*) Наш комитет — правопреемник Советско-японского комитета по экономическому сотрудничеству, который был учрежден в 1965 году. Задачей комитета является содействие углублению, координации и развитию российско-японского сотрудничества в различных областях.

А Ваш комитет ведет разностороннюю деятельность. В том числе существует план разработки Сахалинского шельфа. А какие еще существуют проекты?

Б У нас разработаны еще два проекта. Один из них — проект разработки Южно-Якутского угольного бассейна, а другой — проект поставок в Японию целлюлозы и древесины из Сибири. В стадии изучения находится вопрос о разработке лесных богатств Сибири и Дальнего Востока.

А В конце 1991 года в Токио проводилось заседание комитета. Какую работу проводит ваш комитет в преддверии следующей встречи?

Б В настоящее время работа идет по подкомитетам. У нас работают подкомитеты по научно-техническому сотрудничеству, лесным ресурсам, целлюлозно-бумажной промышленности, углю, нефти и газу, внешней торговле, транспорту, туризму.

単語・表現

1. **露日経済委員会** (ろ にち けい ざい い いん かい) Российско-японский комитет по экономическому сотрудничеству
2. **大陸棚** たいりくだな материковая отмель, шельф
3. **炭田** たんでん каменноугольный бассейн
4. **セルローズパルプ** целлюлозно-бумажный
5. **会合** かいごう встреча, сбор
6. **小委員会** しょういいんかい подкомитет, подкомиссия
7. **石炭** せきたん каменный уголь
8. **運輸** うんゆ транспортировка, транспорт

第十八課　Урок 18

日本の宗教

A（ロシア人インタビューアー）日本の文化も、他の国と同じように宗教の影響を受けながら発展してきましたね。お国の主な宗教についてお話願えませんか。

B（日本人）日本の主な宗教には、神道、仏教、キリスト教があります。
その内、神道は太古の昔からの日本民族の生活体験から生まれ育ってきた自然宗教というべきものですが、仏教、儒教の影響を受けてきました。

A　それらの宗教は日常生活の中にどう組み込まれていますか。
また、どの宗教が主導的なんですか。

B　多くの日本人は同時に複数の宗教とつながりがあっても不思議とは思いません。
通常、誕生や結婚に関わる儀式は神道によって、葬式は仏教によって行われます。
日本では憲法で宗教の自由が保障されています。

A　国教はありますか。
また、学校や大学で宗教教育は行われていますか。

B　日本には国教というものはありません。
国の行事も宗教とは一切無関係です。
国公立の学校では宗教教育が禁じられています。

РЕЛИГИЯ В ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Как и в других странах, японская культура в своем развитии испытывала влияние религии. Не могли бы Вы вкратце рассказать об основных религиях Вашей страны?

Б (*японец*) Основные религии Японии — синто, буддизм, христианство. Синто — религия, которая развилась из народного опыта в древние времена и ее можно называть «природной» религией. Буддизм и конфуцианство также оказали на нее свое влияние.

А Как эти виды религии сочетаются в повседневной жизни народа? Какая религия занимает лидирующее положение?

Б Многие японцы одновременно являются приверженцами нескольких религий. Никто этому не удивляется. Обычно церемонии по поводу рождения ребенка и бракосочетания проводятся по синтоистским канонам, а похороны — по буддийским. По конституции Японии всем гарантирована свобода вероисповедания.

А Признается ли какая-нибудь религия государственной, ведется ли в школах и университетах религиозное образование?

Б Государственной религии у нас нет. Государственные праздники и церемонии также не имеют никакого отношения к религии. Во всех школах, государственных и муниципальных, религиозное образование запрещено.

單語・表現

1. 宗教 しゅうきょう религия, вероучение
2. 神道 しんとう синтоизм, синто
3. 仏教 ぶっきょう буддизм
4. キリスト教（きょう） христианство
5. 太古の昔 たいこのむかし древние времена
6. 体験 たいけん личный опыт
7. 儒教 じゅきょう конфуцианство
8. 主導的 しゅどうてき ведущий
9. 同時に どうじに одновременно
10. 複数 ふくすう множественный
11. （と）つながりがある иметь связь с чем-л.; иметь отношение к чему-л.
12. 誕生 たんじょう рождение
13. 結婚 けっこん брак
14. 葬式 そうしき похороны
15. 宗教（しゅうきょう）の自（じ）由（ゆう）が保（ほ）障（しょう）されている гарантир[ована] (~ уется) свобода религии
16. 国教 こっきょう государственная религия
17. 一切無関係です（いっさいむかんけい） не имеет никакого отношения

第十九課 Урок 19

日本の農業

A（ロシア人インタビューアー）一般には日本は工業国とされていますね。
工業の振興による日本の発展は全世界に知られています。
農業についてはどうなっていますか。

B（日本人）1997年の農業就業人口の割合は5.2%であり、農業総生産は国内総生産の1.6%に過ぎません。
主食である米は全て国内で賄っていると言っていいでしょうが、小麦、大豆は90%以上が輸入されています。

A 日本はソバ、竹、小豆、緑茶のようなものも輸入しているそうですね。
それはなぜですか。

B 理由はいろいろあると思います。
その一つは耕地面積の問題です。
日本の耕地面積は543万ヘクタールで、日本の国土の14%に過ぎません。

また、出稼ぎもありますし、農業は若い人にとって魅力がないので人手不足も深核です。
狭い土地、少ない人手では手がかからず、安定した高収益が期待できる作物に片寄ってしまうのです。

A わが国でも同じような問題に直面しています。
ロシアの青年も田舎を捨てて都会へ出たがっています。
日本では何か改善傾向が見られますか。

B そうですね。最近は資源問題の一環として食糧問題の重要性が見直されています。
都会の生活に幻滅して、農業に新しい魅力を感じている人も現れていますよ。
それに、ハイテクを導入して効率よい生産を心がけていけば、食糧の海外依存率の伸びも迎えられるのではないかと思います。

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Принято считать, что Япония — промышленная страна. Весь мир знает о достижениях Японии, связанных с развитием промышленности. А как обстоит дело в сельском хозяйстве?

Б (*японец*) В 1997 году сельское население Японии составляло 5,2% всего населения страны, а продукция сельского хозяйства — лишь 1,6% валового продукта страны. Основной продукт питания — рис производится полностью внутри страны, а 90% пшеницы и бобов ввозятся из-за границы.

А Я слышал, что Япония ввозит такие продукты, как гречиху, бамбук, красные бобы, зеленый чай. Чем это объясняется?

Б Думаю, что существует несколько причин. Одна из них — это проблема пахотных земель. Площадь обрабатываемых земель в Японии составляет 5 млн. 430 тысяч гектаров, что составляет 14 % территории. Кроме того, многие уходят на заработки, сельское хозяйство не привлекательно для молодежи, и в деревнях не хватает рабочих рук. Поскольку участки невелики и недостает рабочих рук, наблюдается однобокая ориентация на такие культуры, где можно ждать стабильный урожай.

А Эта проблема существует и в нашей стране. У нас тоже молодежь уходит из деревни в город. Намечается ли поворот к лучшему в Японии в настоящее время?

Б Пожалуй, да. В последнее время придается особое значение продовольственной проблеме как одному из звеньев общей проблемы ресурсов. Появляются люди, разочаровавшиеся в городе и испытывающие интерес к сельскому хозяйству. Думаю, что, применяя высокую технологию и развивая эффективное производство, мы сможем уменьшить зависимость от зарубежных поставок продовольствия.

單語・表現

1. **工業国** こうぎょうこく промышленная страна
2. **農業就業人口** (のうぎょうしゅうぎょうじんこう) население, занятое в сельском хозяйстве
3. **総生産** そうせいさん общий объем производства
4. **主食** しゅしょく главные продукты питания
5. **賄う** まかなう снабжать, поставлять
6. **小麦** こむぎ пшеница
7. **大豆** だいず соевые бобы
8. **ソバ** гречиха
9. **小豆** あずき、しょうず красная фасоль
10. **緑茶** りょくちゃ зеленый чай
11. **耕地面積** こうちめんせき площадь обрабатываемых земель
12. **出稼ぎ** でかせぎ отходничество, уход на заработки
13. **人手不足** ひとでぶそく нехватка рабочих рук
14. **手がかからない** требует больших усилий
15. **収益** しゅうえき прибыль, доход
16. **片寄る** かたよる склоняться, тяготеть к чему-л.
17. **改善傾向** かいぜんけいこう тенденция к улучшению
18. **効率** こうりつ эффективность

第二十課 Урок 20

日本の水産業

A（ロシア人インタビューアー）私の知る限りでは、日本は水産業が大きな役割を果たしている国ですね。
それについてお話下さいませんか。

B（日本人）水産物は我が国の国民にとって欠かすことのできない食糧であり、たんぱく質資源です。
国民一人当たりの魚介類の消費量は一日 94 グラムで、世界で一番多いのです。
ですから漁業生産量が世界第 2 位にもかかわらず、輸入が輸出を上回っているんですよ。

A そうなんですか。
日本は輸出だけしていると思っていましたが....。

B いや、日本は額で言うと世界一の水産物輸入国なんですよ。

A それは意外ですね。
どんな水産物を輸入しているんですか。

B エビのような高級魚介類を中心とした生魚、冷凍品の伸びが著しいですね。

A 新聞などによると、いくつかの漁場では漁獲高が減っているそうですね。本当ですか。

B ええ、これは沿岸の工業鉛、都市化に伴う公害の激化で漁場の荒廃が進んでいるためです。
特に瀬戸内海と、大平洋沿岸の関東以南から三重県沖にかけての漁場の減少は甚だしいです。
また、多くの国々が 200 海里を領海としたことも、漁場の範囲を狭めて漁獲高に影響しました。

ВОДНЫЙ ПРОМЫСЕЛ ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Насколько я знаю, Япония — страна, где большое место в экономике занимает водный промысел. Не могли бы Вы рассказать об этом?

Б (*японец*) Продукты водного промысла — незаменимые продукты для нашего народа. Это важнейший источник белка. Количество потребляемых рыбопродуктов в день на одного человека составляет 94 грамма. Это самый высокий уровень в мире. Вот почему, хотя Япония занимает 2-ое место в мире по рыболовству, импорт рыбопродуктов превышает экспорт.

А Вот как? Я всегда думал, что Япония только экспортирует.

Б Нет, в денежном выражении Япония занимает 1-ое место в мире по импорту.

А Это неожиданность для меня. А какие морские продукты ввозит Япония?

Б Значительно возрос ввоз свежей рыбы и замороженных продуктов, прежде всего деликатесных, например, креветок.

А В прессе встречаются сообщения о том, что в отдельных промысловых районах происходит сокращение улова рыбы. Это правда?

Б Да. Это объясняется тем, что постепенно участки рыбной ловли разрушаются из-за развития прибрежной промышленности, усиления «когай» в связи с урбанизацией побережья. Примечательной особенностью стало сокращение участков во Внутреннем Японском море и в Тихом океане в районе к югу от Канто до префектуры Миэ. Кроме того, многие страны установили 200-мильную зону, это также сузило участки рыбного промысла и оказало влияние на улов.

單語・表現

1. 水産業 すいさんぎょう морской и речной промысел
2. たんぱく質資源 たんぱくしつしげん источник белков
3. 魚介類 ぎょかいるい продукты морского промысла, рыбы, ракообразные и моллюски
4. 上回る うわまわる превосходить, превышать
5. 額 がく сумма
6. 意外 いがい неожиданный, вопреки ожиданиям
7. 水産物 (すいさんぶつ) продукты морского и речного промысла
8. 高級 こうきゅう высококачественный, высокосортный
9. 生魚 なまざかな сырая (свежая) рыба
10. 冷凍品 れいとうひん замороженные продукты
11. 漁場 ぎょば、ぎょじょう район рыбного промысла
12. 漁獲高 ぎょかくだか отлов, улов
13. 都市化 としか урбанизация
14. 公害 こうがい «когай», общественный вред (загрязнение воздуха)
15. 激化 げきか обострение
16. 荒廃 こうはい запустение, приход в упадок
17. 甚だしい はなはだしい сильный, чрезвычайный

18. **海里** かいり морская миля
19. **領海** りょうかい территориальные воды
20. **範囲** はんい сфера, область, круг
21. **狭める** せばめる сдерживать, сокращать, уменьшать
22. **以南** (いなん) к югу от, южнее чего-л.

Имена собственные:

1. **瀬戸内海** せとないかい Японское внутренне море
2. **三重** みえ Миэ

第二十一課 Урок 21

日本の地理

A（ロシア人インタビューアー）来月、代表団についてお国を訪問しますので、日本のことについてちょっとお伺いしたいのです。
日本の大部分は山地だそうですね。

B（日本人）そうですね。
日本の国土の約7割は山地ですが、特に本州の中央部には飛騨、木曽、赤石の三つの山脈があって、3000メートル級の山々がそびえています。
それらはそれぞれ北、中央、南アルプスと呼ばれています。
また、総称としては日本アルプスと言われます。

A 次は富士山に関する質問です。
わが国でも富士山は日本のシンボルとしてよく知られていますが、高さはどのくらいですか。

B 富士山は 3776 メートルあり、日本最高峰です。
1707 年に大噴火がありましたが、それ以後、過去 2 世紀半以上、噴火活動はありません。
現在日本には浅間山、阿蘇山桜島、三原山、雲仙普賢岳など約 60 の活火山があります。

A 次に、東京の気候についてお伺いしたいのですが。

B 東京の年間平均気温は 15°C です。
平均気温が最も高いのは 8 月で 27.4°C、最も低いのは 1 月で 6.6°C です。
しかし夏の最高気温は 33～34°C になります。
雨の日は平均して 1 週間に 1 回です。
降雪は冬 1～3 回で大変少ないです。

ГЕОГРАФИЯ ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) В будущем месяце в составе делегации я еду в Японию. Мне хотелось бы кое-что спросить у Вас. Я знаю, что большая часть территории Японии занята горами, не так ли?

Б (*японец*) Верно. Примерно 70% территории Японии — гористая местность. Самые высокие горы — это хребты Хида, Кисо и Акаиси на Хонсю, в его центральной части. Это горы высотой свыше 3000 метров, и их соответственно называют северными, центральными и южными Альпами. Но обычно говорят просто: «Японские Альпы».

А Следующий мой вопрос — о горе Фудзи. В нашей стране хороша извесно, что эта гора является символом Японии. Какова ее высота?

Б Гора Фудзи имеет высоту 3776 метров. Это самая высокая гора Японии. Последнее ее извержение случилось в 1707 году. И с тех пор вот уже два с половиной века она не функционирует. Сейчас в Японии насчитывается 60 действующих вулканов. Это Асамаяма, Асосан, Сакурадзима, Михараяма, Ундзэн, Бугэндакэ.

А Я бы хотел спросить Вас о климате Токио.

Б Средняя температура в Токио за год составляет примерно 15°С. Самая высокая температура в августе — 27,4°С. Самая низкая — в январе, 6,6°С. Но летом жара иногда достигает 33–34°С. Дожди выпадают в среднем один раз в неделю. Выпадение снега отмечается крайне редко, 1–3 раза за зиму.

単語・表現

1. 山地　さんち　гористая (горная) местность
2. 中央部　ちゅうおうぶ　центральная часть
3. 山脈　さんみゃく　горный хребет
4. 級　きゅう　класс, разряд
5. そびえる　выситься, возвышаться
6. 総称　そうしょう　общее название
7. 噴火　ふんか　извержение вулкана
8. 活火山　かっかざん　действующий вулкан
9. 平均気温　へいきんきおん　средняя температура
10. 最高気温　さいこうきおん　максимальная температура
11. 降雪　こうせつ　снегопад; выпавший снег

Имена собственные:

1. 浅間山　あさまやま　Асамаяма
2. 阿蘇山　あそさん　Асосан
3. 桜島　さくらじま　Сакурадзима
4. 三原山　みはらやま　Михараяма
5. 雲仙　うんぜん　Ундзэн
6. 普賢岳　ふげんだけ　Бугэндакэ

第二十二課　Урок 22

日本の運輸

A（ロシア人インタビューアー）日本で一番よく利用されている交通機関は何でしょう。
鉄道ではないかと思います。
輸送力が高いですよね。

B（日本人）旅客輸送の交通手段として利用の割合が最も多いのは自動車です。
次が鉄道です。
日本最初の鉄道路線は1872年に東京の新橋と横浜の間に開通しました。

A　日本では鉄道がどれほど縦横に発達しているかよく知られています。
多くの人は「こだま」や「ひかり」などについて読んだことがあります。
ちょっとそれについて話して下さいませんか。

B　JRの花形は新幹線です。

1964 年に開通したのですが、東京・福岡間 1777 キロメートルを 7 時間で走ります。
新幹線の最高時速は 240 キロです。

A　都市内ではどの乗り物が一番重要ですか。
バスと地下鉄でしょうか。
私の知る限りでは東京都には路面電車もトロリーバスもありませんね。

B　そうですね。やはり大都市では地下鉄は重要だと思います。
東京なら都電と地下鉄でしょう。
東京の地下鉄線の全長は 200 キロメートルくらいです。
地下鉄があるのは東京のほか、大阪、名古屋、横浜など 7 都市です。
全国的に見て、バスはもちろん重要な交通手段です。
日本にはトロリーバスはありませんし、路面電車もめったに見られなくなっています。

ТРАНСПОРТ ЯПОНИИ

А (*русский журналист*) Скажите, пожалуйста, какой вид транспорта наиболее распространен в Японии? Видимо, железные дороги? Вероятно, они выполняют основную часть перевозок?

Б (*японец*) Наибольшее количество перевозок в Японии приходится на автомобили. Далее следуют железные дороги. Первая железная дорога в Японии была построена между Симбаси и Йокогамой в 1872 году.

А В нашей стране хорошо знают о бурном развитии железнодорожного транспорта в Японии. Многие из нас читали о сверхскоростных экспрессах «Кодама», «Хикари» и др. Не могли бы Вы рассказать об этом подробнее?

Б Гордостью наших железных дорог является Синкансэн. Эта линия была открыта в 1964 году. Расстояние в 1777 километров от Токио до Фукуоки поезд проходит за 7 часов. Максимальная скорость — около 240 км в час.

А А какой самый важный вид городского транспорта? По-видимому, автобус и метро? Насколько я знаю, в Токио нет трамвая и троллейбуса.

Б Да, верно. Думаю, что самый важный вид транспорта в больших городах — метро. А в Токио, ви-

димо, — городская электричка и метро. Длина линий метро в Токио составляет около 200 км. Кроме Токио, метро есть в Осаке, Нагое, Йокогаме — всего 7 городах.

В целом по стране, несомненно, важнейший вид транспорта — автобус. В Японии нет троллейбусов, а трамвай крайне редок.

単語・表現

1. **輸送力** ゆそうりょく пропускная способность
2. **旅客輸送** りょきゃくゆそう пассажирские перевозки
3. **路線** ろせん путь, линия
4. **開通する** かいつうする быть открытым (о ж/д линии)
5. **新幹線** しんかんせん «Синкансэн» (название ж/д линии)
6. **最高時速** さいこうじそく максимальная скорость (в час)
7. **路面電車** ろめんでんしゃ трамвай
8. **トロリーバス** троллейбус
9. **都電** とでん городская электричка
10. **全長** ぜんちょう вся длина, общая протяженность

Имена собственные:

1. **福岡** Фукуока

第二十三課 Урок 23

日本の家庭生活

I

A（ロシア人インタビューアー）山本先生、
先生のご家族は三世代から成っているとおっしゃいましたね。
先生と奥様、ご両親、お子さんたちですね。
暇な時はどうお過ごしになりますか。

B（山本）私たちは皆旅行が好きなので、
夏休みになると子供たちと一緒に観光地へ行きます。
また、伝統文化も大事にしています。
年に 2、3 回位、茶会に参加します。
特に家内はそれを楽しんでいます。

A 先生のお考えでは、現在日本で一番人気のあるレジャーは何でしょうか。

B 2 つあると思います。
一つはカラオケです。
これは日本全国ではやっています。

カラオケでは伴奏付きでマイクを持って歌えますから、歌手になったようで楽しいです。
また相変わらずパチンコも人気があります。

A お子さんたちはどんな遊びがお好きですか。

B 息子はファミコンが好きですが、あまり感心しませんね。
あ、そうそう、息子も娘も折り紙が好きです。
一枚の紙からいろいろなものが作れるんですよ。

II

A（ロシア人インタビューアー）この間、
あるお宅に遊びに行きました。
木造で、部屋には畳が敷いてありました。
障子も見ました。
大部分の日本人はああいう家に住んでいるんですか。

B（山本）そうですね。
第二次大戦前は大部分の家は木造でしたが、今現在はアルミ、木材、コンクリートなどを用いた建築が一般的になってきました。
団地もマンションもあり、何でも完備

しています。
でも、ロシアのような暖房がついていないから、ストーブやこたつを使うのが普通です。
夏になるとエアコンを使います。

A　そうですか。
日本ではお風呂の入り方も独特だそうですね。
ちょっと教えて下さいませんか。

B　シャワーもありますから、お風呂に入る前にまず体を洗って下さい。
湯船の中で体を洗ってはいけません。

A　わかりました。ところで、お宅では和食と洋食とではどちらがお好きですか。

B　うちでは伝統的なものを好みます。
日本人は昔から米、野菜、豆類、魚などを好んできました。
前に一緒に食べた刺身は和食の代表的なものですね。
また、麺類、つまり、うどん、蕎麦、ラーメンなどが好きです。
スパゲッティもおいしいと思います。

A　スパゲッティはイタリアの料理ですね。
伝統的な日本料理の中にはヨーロッパの影響が見られますか。

B　はい、例えば、ポルトガル人と共に伝来した油で揚げた魚や野菜の料理、天

ぷらが有名です。

「ほっぺたが落ちる」ほどおいしいのでしょうね。
お箸の使い方はもうわかりましたから、今度は天ぷらを食べてみたいです。

БЫТ ЯПОНСКОЙ СЕМЬИ

I

А (*русский журналист*) Ямамото-сэнсэй, Вы как-то рассказывали о том, что Ваша семья состоит из трех поколений: Ваши родители, Вы с женой, Ваши дети. Как Ваша семья проводит свободное время?

Б (*Ямамото*) Мы любим путешествовать. Летом мы выезжаем с детьми на экскурсии. Мы с уважением относимся к национальным традициям и культуре. Несколько раз в год ходим на чайную церемонию, особенно любит жена.

А Не могли бы Вы рассказать, какие виды отдыха наиболее популярны в настоящее время в Японии?

Б Я думаю, что их в основном два. Первое — это студии «караокэ». Они популярны по всей Японии. Людям нравится, что они могут петь под аккомпанемент с микрофоном, словно настоящие певцы. Кроме того, пользуется неизменной популярностью «патинко».

А А чем увлекаются дети в Вашей семье?

Б Сын любит игровой компьютер, но это не очень интересно мне. Да вот еще одно занятие: и сын, и дочка любят «оригами». Из цветной бумаги они могут сделать разные вещи.

II

А (*русский журналист*) Недавно мне удалось побывать в гостях в одном японском доме. Дом этот деревянный, на полу в комнатах постелены татами. Есть в доме и сёдзи. Большинство японцев живет в таких домах?

Б (*Ямамото*) Видите ли, до войны большинство домов было деревянным. Сейчас обычным стало строить дома из алюминия, дерева, цемента.
Есть данти и многоэтажные дома, Все они с удобствами. Обычно в домах нет отопления, как в России, поэтому используют котацу или печки, летом включают кондиционеры.

А Вот как? Я слышал, что в Японии существует специальный этикет пользования ванной — фуро. Так ли это? Не могли бы Вы рассказать об этом?

Б В фуро есть душ. До принятия фуро положено мыться под душем. Мыться в самой ванне нельзя.

А Понятно. А какую пищу предпочитают у Вас дома, европейскую или японскую?

Б В нашей семье любят традиционную. Японцы издавна любили употреблять в пищу рис, овощи, рыбу. Вот и сасими, которое мы с Вами вместе попробовали, — чисто японское блюдо. Но мы любим также макаронные изделия — удон, соба, рамэн. Спагетти тоже вкусно.

А Спагетти — итальянское блюдо, правда? А оказала ли влияние европейская кухня на японскую?

Б Да, например, славятся «тэмпура», рыба и овощи, жареные в тесте, которые нам привезли португальцы.

А Это, наверное, так вкусно, что слюнки текут. Я уже научился пользоваться палочками, теперь хочется попробовать тэмпура.

單語・表現

I

1. 世代 せだい поколение
2. 茶会 ちゃかい званый чай
3. カラオケ «караокэ»
4. 伴奏 ばんそう аккомпанемент
5. マイク микрофон
6. パチンコ «патинко» (игральный автомат)
7. ファミコン кондиционер

II

1. あるお宅(たく)に遊(あそ)びに行く идти в гости в один дом
2. 畳 たたみ татами
3. 障子 しょうじ сёдзи (раздвижные перегородки в яп. доме, гл. образом между комнатами и энгава)
4. 木造 もくぞう деревянный
5. アルミ алюминий
6. コンクリート бетон
7. 団地 だんち кооперативные дома в 4-5 этажей
8. マンション дом высокой категории (многоэтажный); квартира в элитарном доме
9. 何(なん)でも完備(かんび)している со всеми удобствами

10. 暖房 だんぼう отопление
11. ストーブ печка
12. こたつ котацу (домашняя жаровня)
13. お風呂(ふろ)に入(はい)る принять о-фуро (ванну)
14. 湯船 ゆぶね ванна (в фуро)
15. 和食 わしょく японская еда
16. 洋食 ようしょく европейская еда
17. 麵類 めんるい вермишель; макаронные изделия
18. うどん лапша, вермишель
19. ラーメン «рамэн», китайская лапша
20. スパゲッティ спагетти
21. 油で揚げた あぶらであげた жаренный в масле
22. 天ぷら てんぷら тэмпура (ломтики рыбы или овощей, зажаренные в тесте)
23. ほっぺたが落(お)ちるほどおいしい вкусно так, что слюнки текут (букв. «вкусно так, что щеки падают»)

第二十四課 Урок 24

日本の産業構造

A（ロシア人インタビューアー）先程の話に戻りますが、日本の産業構造について伺いたいのですが....。

B（日本人）何なりとご質問下さい。何でもお答えしますよ。

A　まず、第一次、第二次、第三次産業の区別がよくわからないんですが。

B　第一次産業は物を採取する産業、つまり農業・林業・水産業などです。
第二次産業は物を加工する製造業を指します。
工業と名の付く物全て、それに鉱業や石油産業、建設業なども含まれます。
そして、第三次産業はサービス業ですから、ここに分類されるのは商業や運輸、通信業などです。

A　なるほど。日本の場合はその３つの産業構造はどうなっていますか。

第一次産業については、農産物や水産物の輸入高が増し、その意義が薄れてきていますし、ご存じの通り２度のオイルショックがあって、第２次産業も勢いが衰え、第３次産業がリードし始めました。

A　それはこの目でも確かめました。
日本を数年ぶりに訪れて、着くとすぐ気がついたのは自動販売機とスーパーがますます多くなったことです。
またクロネコ便の車も目につきました。

B　ああ、宅急便の車をご覧になったわけですね。
あれはなかなか便利なものですよ。

СТРУКТУРА ЯПОНСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

А (*русский журналист*) Возвращаясь к нашей прошлой беседе я хотел бы поговорить о структуре японской промышленности?

Б (*японец*) Пожалуйста, задавайте любые вопросы, а я с удовольствием отвечу.

А Прежде всего, я не совсем четко представляю себе, чем различаются первичный, вторичный и третичный секторы промышленности.

Б Первичный сектор — это промышленность, которая что-то добывает, берет, т. е. сельское хозяйство, лесоводство, водный промысел.
Вторичный сектор — это производящая промышленность, которая обрабатывает сырье. Сюда входят различные виды промышленного производства, в том числе горнодобывающая, химическая, строительная и другие отрасли промышленности.
Наконец, в третичный сектор промышленности входят торговля, транспорт, связь.

А Понятно. А какова структура этих секторов в Японии?

Б Если говорить о первичном секторе, то возрастает импорт сельскохозяйственной продукции и продуктов водного промысла, и эта отрасль постепенно утрачивает свое значение. Как известно, имели место два «нефтяных кризиса», после чего сдал свои позиции и вторичный сектор. Начал лидировать третичный сектор.

А Да, я убедился в этом сам. Я не был в Японии несколько лет и сразу обратил внимание на то, что стало больше торговых автоматов и супермаркетов. Заметил я и машины с эмблемой «черной кошки».

Б А, Вы, наверное, видели машины срочной доставки. Это очень удобная форма.

単語・表現

1. 構造 こうぞう структура
2. 第一次産業 (だいいちじさんぎょう) первичный сектор промышленности
3. 第二次産業 (だいにじさんぎょう) вторичный сектор промышленности
4. 第三次産業 (だいさんじさんぎょう) третичный сектор промышленности
5. 採取する さいしゅする добывать
6. 加工する かこうする перерабатывать
7. 鉱業 (こうぎょう) горнодобывающая (горная) промышленность
8. サービス業 (ぎょう) сфера обслуживания
9. 商業 しょうぎょう торговля
10. 通信業 つうしんぎょう связь
11. 意拒が薄れてきている (いぎ、うす) утрачивается (ослабевает) значение
12. 衰える おとろえる слабеть, хиреть
13. リードする играть ведущую роль, руководить
14. 自動販売機 じどうはんばいき торговые автоматы
15. スーパー супермаркет
16. クロネコ便 (びん) срочная доставка с эмблемой «черная кошка»
17. 宅急便 たっきゅうびん срочная доставка

第二十五課 Урок 25

国連

A（イワノフ）自己紹介させていただきます。
「イズベスチヤ」のボリス・イワノフと申します。
私の名刺です。

B（山川）はじめまして。山川達郎です。どうぞよろしく。

A 我が国では、山川さんが長年にわたって世界平和と我らが地球を守る運動に参加なさっていることがよく知られています。
これからの平和運動の見通しについてどう思われますか。

B そうですね。現在世界の諸国民は平和を守る必要性を痛感しています。
特に第二次世界大戦は何百万もの命を奪い大変な悲劇をもたらしました。
我々日本人には、広島・長崎の悲劇があり、核戦争を起こさないように努を

しなければならないと思っています。

A　ちなみに、国連の活動についてはどう思われますか。
国連は権威的な機関ですから。

B　国連はもともと全世界の当面している問題を平和的な手段によって解決するように作られたと思います。
現在、世界の至る所でいろいろな摩擦、紛争などが続いている中で、国連の活動は特に大きな意義を持つようになったと思います。
本会議だけでなくいろいろな委員会などの活動も大したものだと思います。
ですから、国連を通じて多くの問題が解決できると思います。

A　全く同感です。

ООН

А (*Иванов*) Разрешите представиться. Борис Иванов, корреспондент газеты «Известия». Вот моя визитная карточка.

Б (*Ямакава*) Рад Вас видеть. Ямакава Тацуро. Прошу любить и жаловать.

А Наши читатели хорошо знают Вас как видного политического деятеля, многие годы посвятившего борьбе за мир и сохранению нашей планеты. Что Вы думаете о перспективах сохранения мира на Земле?

Б Думается, что народы мира остро ощущают необходимость сохранения мира на Земле. Вторая мировая война унесла жизни миллионов людей и стала великой трагедией. Мы, японцы, испытали трагедию Нагасаки и Хиросимы. Я уверен, что необходимо прилагать все усилия, чтобы не допустить ядерной войны.

А Что Вы могли бы сказать в связи с этим о деятельности ООН? Ведь ООН имеет международный авторитет.

Б Я думаю, что ООН изначально существует как организация, призванная решать проблемы, стоящие перед человечеством, только мирным путем. Особенно большое значение приобретает ее деятель-

ность в наши дни, когда в разных регионах нашей планеты возникают конфликты и столкновения. Главное — это не только Генеральная Ассамблея ООН, но та повседневная работа, которую ведут ее комиссии и комитеты. С помощью ООН мы можем решить массу проблем.

А　Я совершенно с Вами согласен.

單語・表現

1. 痛感する　つうかんする　остро ощущать
2. 第二次世界大戦 (だいにじせかいたいせん)　Вторая мировая война
3. 命を奪う　いのちをうばう　унести (похитить) жизнь
4. 悲劇　ひげき　трагедия
5. 核戦争　かくせんそう　ядерная война
6. 国連　こくれん　ООН
7. 当面 (とうめん) している問題 (もんだい)　стоящая перед кем-л. проблема
8. 平和 (へいわ) 的 (てき) な手段 (しゅだん) によって解決 (かいけつ) する　решать мирными средствами
9. 至る所　いたるところ　повсюду, везде
10. 摩擦　まさつ　трение
11. 紛争　ふんそう　раздоры, спор
12. 本会議　ほんかいぎ　Генеральная Ассамблея (ООН)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Быкова Стелла Артемьевна
Японский язык. Устный перевод

Генеральный директор ООО ИД «Муравей-Гайд» — Вишневский О. Я.

Компьютерный набор Родионов А.
Компьютерная верстка макета Вишневский М. В.
Корректор Копылова Е. В.
Обложка Вишневский М. В.

ЛР № 066420 от 19.03.99 г.
Сдано в набор 02.09.99. Подписано в печать 09.09.99.
Формат 60х90 $^{1}/_{16}$. Уч.-изд. л. 5,15. Усл. печ. л. 9,0.
Печать офсетная. Тираж 2000 экз. Заказ № 2493.

Отпечатано с оригинал-макета
в Орехово-Зуевской типографии
Моск. обл., г. Орехово-Зуево, ул. Дзержинского, д. 1.